



Жития четых миней в разных переводах и редакциях и их использование в Прологе: Октябрь

**Лариса Викторовна
Прокопенко**

Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

Lives of Saints in the Slavonic Menaion- Readers in Different Translations and Redactions and Their Use in the Prologue: October

Larisa V. Prokopenko

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia

Резюме

В статье рассматривается переводческая и редакционная техника древних славянских книжников на примере житий святых, входящих в славянские четьи минеи за октябрь. Эти четьи минеи сохранились в южно- и восточнославянской традиции в поздних списках, как правило, не старше XIV–XV вв., и одно и то же житие может быть представлено в них в нескольких версиях — переводах или редакциях. Несмотря на позднюю датировку рукописей, текст многих житий показывает близость с лексической и синтаксической стороны к переводам двух основных ранних славянских переводческих школ — кирилло-мефодиевской и Преславской. Некоторые жития были

Цитирование: Прокопенко Л. В. Жития четых миней в разных переводах и редакциях и их использование в Прологе: Октябрь // *Slověne*. 2025. Т. 14, № 1. С. 82–119.

Citation: Prokopenko L. V. (2025) Lives of Saints in the Slavonic Menaion-Readers in Different Translations and Redactions and Their Use in the Prologue: October. *Slověne*, Vol. 14, № 1, p. 82–119.

DOI: 10.31168/2305-6754.2025.1.03

использованы при составлении на Руси в конце XII в. Пролога пространной редакции, в частности, Жития Димитрия Солунского, св. Уара и др. В статье исследуется, какой именно версией (переводом, редакцией) располагали составители Пролога в каждом конкретном случае, при этом учитывается вся традиция: восточно- и южнославянские рукописи, а также макарьевские четьи минеи. Делается вывод о неоднородности состава четьих миней уже ко времени составления Пролога, так как в Прологе встречаются выдержки из переводов разных школ и разных редакций; уточняются методы, использованные переводчиками и редакторами житий. В приложении к статье указаны все жития святых с памятниками в октябре, известные в нескольких версиях.

Ключевые слова

византийская агиография, древние славянские переводы, двойные переводы, переводные жития святых в славянской книжности, четьи минеи, древний славянский рукописный Пролог

Abstract

The article deals with the translation and editorial techniques of early Slavic scribes based on the lives of saints included in the Slavonic Menaion-Reader for October. These Menaion-Readers are preserved in the South and East Slavic traditions in late codices, usually not older than the fourteenth–fifteenth centuries, and a vita may be presented in several versions—translations or redactions. Although they can only be traced back to late codices, the text of many vitae shows lexical and syntactical acquaintance with the two major early Slavonic translation schools, the Cyrillo-Methodian school and the Preslav school. Some of these early vitae were used when the long redaction of the Prologue was elaborated in Rus' at the end of the twelfth century, in particular the vitae of St. Demetrius of Thessaloniki, St. Varus and others. The article examines which version (translation or redaction) was available to the compilers of the Prologue in each case, taking into account both East and South Slavic codices as well as the Great Menaion of Metropolitan Macarius. It is concluded that the composition of the Menaia was already heterogeneous at the time when the Prologue was compiled since it contains excerpts from translations of different schools and from various redactions; the methods used by translators and editors of hagiographies are clarified. The appendix to the article lists all the hagiographies for October which are known in several versions.

Keywords

Byzantine hagiography, Old Slavonic translations, double translations, translated hagiographies in Slavonic tradition, Menaion-Reader, Old Slavonic Prologue

Введение

Большинство славянских переводных житий дошли до нас в составе календарных агиографических сборников (четьих миней) южно- и восточнославянского происхождения. Вопрос о составе древних четьих

миней является дискуссионным: неизвестно, какие именно жития в них входили, поэтому их состав реконструируют, включая в него те жития, которые считаются наиболее древними [Сперанский 1896, 1901; Helland 2008, 2009; Творогов 2008a]. Некоторые пространные жития широко почитаемых святых безусловно имели свою традицию, не связанную с четкими минеями, например, жития Андрея Юродивого, Антония Великого, Марии Египетской, Николая Мирликийского и др. [Творогов 2008b: 128]. Древнейшими славянскими календарными сборниками агиографических текстов являются мартовский и майский тома (Супрасльская рукопись XI в. и Успенский сборник XII–XIII в.), в состав которых входят и гомилетические тексты. Следующие по старшинству восточнославянские четьи минеи значительно младше и относятся уже к XV в. (например, комплект Волоколамских миней), среди южнославянских есть более ранние [Иванова 2008: 64–65, 73, 93 *passim*]; многие жития сохранились не в минеях, а в сборниках или одновременно в минеях¹ и сборниках. Переводные жития и Мучения из миней за месяцы кроме марта и мая, как правило, менее исследованы с текстологической и лингвистической стороны, если речь не идет о самых знаменитых святых. Однако даже беглый взгляд на лексику многих из этих житий подтверждает, что их перевод значительно древнее XV в.

Многие жития и Мучения использовались при составлении Пролога на Руси в последней трети XII в., выдержки из них включены в основном в его пространную редакцию, но некоторые были перенесены также в краткую редакцию (о редакциях Пролога см. [Лосева 2009: 76–122; Прокопенко 2010]). Тот факт, что в Прологе обнаруживается выдержка из того или иного жития, показывает, что это житие (в определенной его версии) по крайней мере не младше времени составления Пролога, несмотря на присутствие в поздних списках; кроме того, оно уже должно было иметь распространение на Руси в это время.

Ниже излагаются наблюдения над житиями и Мучениями, в основном из четьих миней за сентябрь–октябрь, которые исследовались при подготовке к изданию текстов Пролога за соответствующие месяцы на сайте prologmanuscript.org.

¹ Многие четьи минеи более справедливо называть сборниками извлечений из миней, так как статьи в них располагаются не в календарном порядке (это относится и к Успенскому и к Супрасльскому сборникам) [Творогов 2008b: 124–125]. В настоящей статье нас интересует не состав древних четьих миней как памятника, а наиболее ранние переводы отдельных житий. Тем не менее, даже если рассматриваемые, предположительно древние, жития сохранились в составе сборников, мы полагаем, что изначально они были переведены в составе годовых четьих миней, поэтому именуем их далее четье-минейными житиями.

1. Жития в нескольких версиях: разные переводы или редакции?

Большинство славянских переводных произведений имеет обширную, часто запутанную рукописную традицию, многие из них сохранились в нескольких переводах или редакциях. Многократные славянские переводы византийских текстов — хорошо известное явление, к которому давно привлекалось внимание исследователей, особенно это касается богослужебных книг и гомилетики [Иванова-Мирчева 1977; Алексеев 1999: 61–63; Тасева, Марти et al. 2006]. Агиография не является в этом смысле исключением, переводные жития многих святых представлены более чем в одной версии. Если они восходят при этом к разным греческим оригиналам, очевидно, что это разные переводы; но и с одного греческого оригинала могло быть сделано несколько переводов в близкое время. В качестве примера можно привести Мучение 40 Севастийских мучеников (память 9 марта), в рукописной традиции которого выделяют по крайней мере два древних перевода (не говоря о третьем, более позднем), читающиеся в составе Германова сборника 1358/1359 г. и в ВМЧ, и созданные, по предположению исследователей, учениками Кирилла и Мефодия и авторами Преславской книжной школы соответственно (в Супрасльской рукописи обнаружена контаминация этих двух переводов), причем первый, существующий также в виде нескольких литературных переработок, вероятно, использовался при создании второго [Иванова-Мирчева 1969а; Capaldo 1978; Keipert 1980, 1999].

Исследование древней Супрасльской рукописи активизировало поиски аналогичных версий тех или иных житий, в ней содержащихся, в других списках, а также способствовало обнаружению и других версий (переводов) тех же житий². Поэтому для марта известны многие жития в разных версиях [Helland 2007b]. Но та же картина многообразия версий житий (переводов или редакций) обнаруживается и во все другие месяцы церковного календаря. Так, в предполагаемой октябрьской четвѣй минее, в которой могло находиться около четырех десятков

² Причем большинство житий и Мучений в версии *Супр.* оказались уникальными, не зафиксированными более в южнославянской письменности; ср. [Иванова 2008: 478–494, 508–510; Мирчева 2012: 28–30]. Версии, похожие на *Супр.*, чаще встречаются в восточнославянских минеях за март, особенно в ВМЧ; ср. [Петрова, Йовчева 2012: 384, 386–387, 389, 397, 399, 408, 412, 417, 419, 421; Темчин 2014: 32–36], однако при более подробном сличении текста нередко оказывалось, что это разные редакции или переводы [Voss 2000]. Рассказ de taxeota (*BHG 1318*) [*Супр.*: 167–168] в той же версии найден в сербской рукописи 1348–1353 г. (*Воскр.* 115) [Милтенова 2012: 159–160, 163; Фомина 2017]. С *Супр.* и *Воскр.* 115 (содержащей, среди прочего, отрывки из Пролога) совпадает и проложное «Слово о тязоте (тязиоте)», читающееся в Прологе краткой и пространной редакций под 28 марта [*Тип.* 171, л. 141а–143б], подвергнутое лишь небольшому редактированию в начале; таким образом, это сказание в той же редакции было известно на Руси к моменту составления Пролога (последней трети XII в.).

статей, посвященных неславянским святым [Творогов 2008а: 284]), по крайней мере десять святых имеют жития и Мучения в двух и более версиях (переводах или редакциях), восходящих к одному греческому оригиналу; см. Приложение.

Причины появления множественных переводов и редакций, их классификацию и другие теоретические вопросы мы здесь не рассматриваем. Отметим только, что по предположению одних исследователей, славянская гомилетика и агиография могли подвергаться гораздо большим изменениям в процессе бытования, чем богослужебные книги, так как сакральность первых ниже, чем вторых [Благова 1966: 81–82]³; по мнению других, напротив, жития и гомилии менялись меньше в течение веков, так как рукописи, их содержащие, меньше использовались и, соответственно, реже приходили в негодность и нуждались в переписке [Lunt 1983: 230–231].

Один из центральных вопросов при исследовании переводных славянских произведений — как отделить переводы от редакций, т. е. установить, является ли та или иная версия особым переводом или всего лишь редакцией перевода, сделанной без учета греческого оригинала. Решение этого вопроса довольно субъективно, как известно, во многих случаях взгляды исследователей расходятся; ср. [Иванова-Мирчева 1969b: 311] и [Lunt 1983: 232–233], [Алексеев 1984] и [Lunt 1985: 292–304; Thomson 1993: 312], см. также примеры [Петрова, Йовчева 2012: 410]. Чтобы снизить эту субъективность, предпринимаются попытки выделить критерии отличия перевода от редакции, некоторые из них очевидные (версии, основанные на разных греческих оригиналах, представляют собой разные переводы; о том же свидетельствует наличие ошибок перевода только в одной из версий), другие вызывают сомнения (например, согласно количественному лексическому критерию отличающиеся лексемы должны составлять в новом переводе не менее 30 %) [Тасева 2006; Гладкова 2015: 35–37].

Некоторые исследователи предлагают также выделять вторичные переводы [Lunt 1985: 290–291] или переводы-переработки (*retranslations*), авторы которых сознательно переделывают уже существующий перевод, так как он признается ими по каким-то причинам негодным (по качеству и принципам перевода, или из-за того что он основан на «неправильном» греческом оригинале), и первичные, «чистые» переводы, авторы которых не знают о своих предшественниках (такие двойные переводы сделаны, скорее всего, случайно); предполагается,

³ В то же время в конце исследования отмечено, что писец «строго соблюдает первичный текст [...]». Лексические варианты [...] свидетельствуют о большом консерватизме писца» [Ibid.: 86].

что в агиографии нередки случайные двойные переводы, сделанные в близкое время из-за недостатка координации при переводе четых миней [Stern 2016: 22–24]. Действительно, во многих случаях переводчики используют в своей работе более ранний перевод, поэтому можно считать такие новые версии и переводом/переработкой с использованием греческого оригинала, и редакцией с использованием греческого оригинала (зависит от того, насколько сильна переработка)⁴. По нашему мнению, это вопрос терминологии, над которым не стоит ломать копья; в настоящей работе используются слова *перевод* и *редакция* в их традиционном смысле — речь идет о переводе, если в текстах имеются существенные отличия (см. их определение далее), и о редакции — если менее существенные, но, разумеется, всегда оговаривается возможность использования одним переводом другого.

В целом мы согласны с большинством приводимых критериев выделения переводов, но считаем нужным акцентировать внимание на следующих моментах. Ясно, что очень трудно, если вообще возможно, определить версию как перевод или редакцию, не имея близкого греческого параллельного текста. Но даже в тех случаях, когда такой текст есть, необходимо оценить и взвесить как отличия двух версий, так и их сходство. Два перевода должны достаточно сильно отличаться друг от друга лексически и синтаксически, восходя независимо друг от друга к греческому первоисточнику (перевод греческих лексем и оборотов тем или иным образом должен быть зафиксирован и в других переводных произведениях или сделан по известным правилам), при этом они не должны содержать дословно одинаковых пассажей, за исключением самых простых оборотов и выражений [Lunt 1983: 233, 243]. Если две версии отличаются преимущественно лексикой, следует сначала выдвинуть гипотезу редактирования на славянской почве и проверить, не сделано ли это изменение, например, в пользу той лексики, что характерна для другой переводческой школы, или с целью обновления и упрощения (когда архаические и редкие слова последовательно заменяются на более новые или обычные), а также проверить, можно ли отличающимися славянскими лексемами переводить греческие. Очень

⁴ Существует и крайняя точка зрения, согласно которой весь корпус славянских четых миней был переведен в Преславской школе и все многообразие версий того или иного жития восходит к одному первичному переводу, а остальные версии представляют собой редакции, причем редактирование началось уже на южнославянской почве и, возможно, продолжалось на восточнославянской [Helland 2007a: 32–33, 36–37]; мы полагаем, однако, что в тех случаях когда речь идет о редактировании с использованием греческого оригинала, логичнее говорить о вторичных переводах. Другие исследователи считают возможным существование двух преславских переводов одного жития [Мирчева 2016], в таком случае нужно допускать переводы с разными переводческими стилями внутри одной школы.

часто редактирование направлено также на упрощение сложного синтаксиса, которым отличаются жития, переведенные буквалистски. Ниже будет рассмотрено несколько примеров, иллюстрирующих наш метод определения версий житий как переводов или редакций.

Так, **Житие Пантелеимона** (память 2 июля), сохранилось в двух версиях, которые можно рассматривать как два разных перевода, в южнославянских списках представлены оба из них (ср. инципиты 3а и 3б [Иванова 2008: 592–593]), а в восточнославянских — первый⁵ [Творогов 2008: 94], кроме того, в некоторых восточнославянских списках первая версия отредактирована:

Соф. 1376 = ВМЧ, Син. 996 (первый перевод)	Тр. 751 (редакция первого перевода)	Гильф. 56 (второй перевод)
Л. 280г тон нмѣ сѣа нноуада нменемъ пантелѣонѣтъ. сего наоуѣн добрынмъ боукамъ (τὰ κάλλιστα γράμματα ⁶). предастъ н старѣншннѣ врачѣ (ἀρχιατρὸς τινι) ефросннѣ нже всю квстоѣю врачеваше (ὅστις πᾶσαν τὴν περὶ τὸν βασιλέα κουστωδίαν ἐθεράπευσε)...	Л. 318об. тѣ нмѣа сѣъ ѣдиноуаѣъ нменемъ пантелѣн, сѣ наоуѣн кннгамъ вѣвмъ, преда его старѣншннѣ врачѣмъ, нменемъ ефросннѣ, нже въ сѣборѣ леуаше...	Л. 480об. тѣ нмѣаше сѣа ѣдн ноѣна нменѣ панѣола. сего наѣуѣнѣ добръ пнсменемъ н прѣѣа н наѣаннкѣ врачевскомѣ нѣкоемоу ефросннѣ нже въсе сѣущее вкѣртѣ цѣа влаетеле врачеваше...
Л. 281г тако бо мнѣ заповѣда мастеръ свон (ВМЧ мон; ὁ μακίστορος μου). аще са наоуѣншн боуѣшн ѣлѣтъ бааѣ н...	Л. 320 тако мн заповѣда мастеръ мон. рекъ аще са наоуѣншн, боуѣшн ѣлѣтъ цѣла...	Л. 481об. снѣе бо мн заѣѣа мансторъ мон. тако аще наѣуѣншн сѣе оуѣнѣе, боуѣшн вѣсакъ неѣѣгъ въ ѣлѣтъ нсѣѣлаѣ (ὅτι ἂν μάθης τούτων τὴν παιδείαν ἔσῃ πᾶσαν ἀσθενεῖαν ἐν τοῖς ἀνθρώποις θεραπεύων)...

В первой версии (переводе) употребляется весьма архаическая лексика, в том числе связанная с врачеванием (так как житие посвящено целителю), например, балнн ‘врач’ (л. 282а старѣншнна балннамъ) и баловатн ‘лечить’ (кроме балѣа выше, также л. 282г баловаховѣ); этот корень отмечен в некоторых западноболгарских старославянских памятниках (лучше сохранивших первоначальный перевод библейских книг) и, возможно,

⁵ Нумерация переводов здесь и далее условная. В каталоге К. Ивановой для второго перевода отмечены десять списков, для первого — только три [Иванова 2008: 592–593].

⁶ Греческий текст Мучения Пантелеимона, ближайший к славянскому переводу (ВНГ 1413b) не опубликован; приводится по рукописи *Par. gr.* 897, f. 195v, 197.

имеет моравское происхождение [Львов 1966: 39–48]. Букъѣвъ встречаются в житиях Кирилла, Мефодия, Феклы в значениях ‘письмо’ и ‘грамота (которой учат), азбука’, происхождение этого слова также предположительно моравско-паннонское (в эпоху первых славянских переводов в этих значениях использовалось многозначное къннгы); во второй версии ему соответствует писма (писмена), отмеченное в значении ‘буква; письмо’ в *Супр.* и древних восточноболгарских памятниках [Ibid.: 155–163]. Характерным для кирилло-мефодиевских переводов является слово нноуаѣъ, а также использование грецизмов (кѣрстоѣднѣ в первом переводе vs. властѣлѣ во втором [Jagić 1913: 312; Večerka 1997: 370]); напротив, перевод двумя словами, одно из которых старъѣшнѣна, греческих слов на ѡρχι- (старъѣшнѣна врачѣмъ / старъѣшнѣна балнѣмъ) считается признаком Преславской книжной школы [Славова 1989: 31–32], вместо старъѣшнѣна реже использовалось наѣуаальнѣкъ [SJS, II: 327], которое мы видим во второй версии.

Очевидно, что первая версия древнее второй или ориентируется на более старые нормы. Бросается в глаза также, что вторая версия значительно ближе (пословно) передает греческий текст, а первая восходит к несколько иному его варианту и/или не является буквальной. Однако необходимо учесть также, что текст, сохранившийся в *Соф. 1376* и *ВМЧ*, явно редактировался, архаическое балнѣн читается здесь только в начале, в остальных местах слово устранено, его следы остались, вероятно, по недосмотру редактора. Таким образом, мы не знаем, как изначально выглядела эта версия и до какой степени она была отредактирована. Вероятно, в данном случае пока нет надежных оснований, чтобы говорить о двух разных переводах; вопрос требует дальнейшего изучения и поиска рукописей, в которых представлена первая версия (в каталоге Творогова версии не выделены).

Что касается *Тр. 751*, то здесь вывод однозначен. Все отклонения этого списка направлены в сторону упрощения и тривиализации (вместо архаических балнѣн, баловатѣн видим обычные врачѣ, цѣлѣтѣн и др.; нноуаѣъ заменено на ѣднноуаѣъ, бѣуѣкѣмъ на обычное церковнославянское кннгѣмъ и т. д.), при этом замены (типа въ собѣрѣтъ) не могут восходить к греческому, поэтому нет причин полагать, что в *Тр. 751* содержится особый перевод. Если текстологическое исследование покажет, что данная версия сохранилась только в восточнославянских списках, то логично предположить в ней восточнославянскую переработку.

Мучение Прокопия (память 8 июля) бытовало в славянской книжности по крайней мере в трех версиях. Одна из них представлена в многочисленных южнославянских списках, нередко разделенная на две части или в виде отрывков [Иванова 2008: 578–579]. Вторая версия

читается в ВМЧ, а также в одном позднем русском списке [Творогов 2008: 102]⁷, третья — в восточнославянских четьих минеях *Соф. 1376*⁸, *Тр. 678* и *МДА 95* [Helland 2009: 661].

Приведем несколько отрывков из этих версий:

Греч. ⁹	Гильф. 56	ВМЧ, Син. 996
1 Κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους ἐβασίλευσεν... ὁ τύραννος, τῇ μανίᾳ τῶν εἰδῶλων ἐκβαλχεύων... δόγμα ἐκτίθεται... κατὰ τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν	Л. 461 В вѣѣна ѡна ѡтвѡваше дѣѡкантиѡнѣ мѣтѣль· н нѣнствѡствомъ идѡлскѣѡ ѡбѡѡрѡдѣвъ, погѣбѣаше цѣрквы хѣѣ· повелѣнїѡ нзложнѣ въ всѣ веселеннѣ на рѡ хѣртїанскы	Л. 71г Вѣ времена ѡтвѡѡущѣ. днѡкантиѡнѡѡ томнѣѡ. ѡ бѣшннн коѡмнѣрѣ бѣсѡсѡ. н гѣбѡ хѣн цѣркѣн, казнѣ заповѣдѡна бысть по всѣн вселеннѣн ѡ хѣртїанствѣ рѡдѣ
2 Διὰ τοῦτο ἐκτίθημι δόγμα... ἐξευμενίζειν τὸ θεῖον (вар. τοὺς θεούς)... εἰ δέ τινες μὴ βούλοιντο τὰ αὐτὰ φρονεῖν, τῇ ταχίστῃ τιμωρίᾳ ὡς ἀποστατοῦντας ἀφ' ἡμῶν δημοσίῳ ξίφει ἀπαλλάττεσθαι αὐτοὺς κελεύω τοῦ ζῆν	Л. 461 сего рѡ нзложѣ повелѣнїѡ... 461об. сѡгѡватн бѣтѣвнѡѣ... аще нн же нѣѡцїн нѣ вѣсѡтетѣ таѡѣ моѡдрѣствѡватн· скѡрїнмѣ мнїѣмѣ ѡко ѡстѣпльшѣнѣ вѡ· нарѡнѡнѣмѣ мѣѡѣмѣ тѣ жнтїѡ пѣменовѡтн повелѣѡѡ	Л. 72а того рѡ заповѣдѡѡ казнѣ... молнѣнѣ бѣѡмѣ... аще нн нѣѡкторын нѣ раѡѡтѣ тоже мѣрѣствѡватн. то скороѡ смертїѡѡ ѡко ѡтаѡѡѡсѡсѡ ѡ насѣ. ѡѡ скорѡ ѡѡморѣнн ѡѡѡѡѡѡтѣ мѣѡѣмѣ

В этом случае можно говорить с большей уверенностью, что первая и вторая версии — это два разных перевода, так как они отличаются лексически и синтаксически; сходных пассажей немного (таже/тоже моѡдрѣствѡватн). При этом обе версии содержат редкую лексику (трудно представить, что она могла быть результатом замен), в том числе характерную для восточноболгарских памятников: в *Гильф. 56* слѡѡѡватн (отмечено также в февральской четьей минее *МДА 92.1* [Кулева 2011: 126]), ѡбѡрѡдѣтн (ѡрѡдѣ и производные от него считаются преславизмами и

⁷ Текст, указанный в каталоге Творогова первым (с рукописями, за исключением *Соф. 1376*), — это другое, более краткое Мучение Прокопия, изначально размещавшееся в минеях под 24 ноября, которое посвящено святому с другим днем памяти в греческой традиции [SynCP: 245–246]; ср. также упоминание о св. Прокопии в Прологе под 22 ноября [Пролог 2010: 386]. В ВМЧ оно перенесено на 8 июля, так как святые отождествлены [Иосиф. 2: 303–304].

⁸ Любопытно, что в этой рукописи, помимо данной версии, на л. 30г, между житиями Андрея Критского (4 июля) и Афанасия Афонского (5 июля), находится также начало второй версии (весьма редкой в славянской книжности). Сама ситуация, когда в четью минею включены две версии одного жития, не так уж редка, ср. примеч. 36 и 37.

⁹ BHG 1577, по изданию [Papadopoulos-Kerameus 1898: 1–2].

широко представлены в *Супр.*), в ВМЧ *коумнръ*, *казнь* в значении ‘повеление’ (так переводится *δόγμα* в Житии Кодрата, ср. особенно в Житии Исаакия *казнь заповѣда* [*Супр.*: 101; 199]), *ѡтѣжѣтсѧ*¹⁰ ‘отступать, отказываться’. Считающееся моравизмом *раунтн* ‘хотеть’ [Львов 1968: 334–335] популярно в житиях всех четых миней и в преславских переводах [Кулева 2011: 129; Срезн., III: 111]. Интересны также отличия в технике перевода: *Гильф. 56* дает дословный перевод в строгом соответствии с греческим синтаксисом, а в версии ВМЧ перевод более вольный, но учитывающий славянские грамматические нормы (*ненствоствомъ vs. ѡ бѣше-ннн; слаговати бѣжтвое vs. молантѣ бѣомъ; жнтіа пѣменовати повелѣваю vs. да скорѡ оуморенн боудѣтъ*), возможно, сделанный с отличающегося варианта греческого оригинала. На этом основании перевод в версии ВМЧ следовало бы признать более древним или ориентированным на старые (кирилло-мефодиевские) приемы, если бы этому не противоречила лексика.

Важно отметить (с точки зрения идентификации текста как перевода или редакции), что если часть отличий этих версий можно было бы объяснить предполагаемыми заменами (например, *сникантнкъ* в *Гильф. 56* vs. *боларннъ* в ВМЧ), то другие требуют обращения к греческому, как, например, передача языческого имени Прокопия *Νεανίας*, букв. ‘юноша’, разными способами (*Гильф. 56* *юноша* vs. ВМЧ *неанна*), ср. также в этих версиях *крѣтъ кристалловиднъ* — *крѣтъ леданомъ видомъ* (*σταυρός χρυσταλλοειδής*).

Что касается третьей версии, то в *Соф. 1376* те же отрывки выглядят так: л. 90 *Въ она врѣмена. црѣвоующоу дѣокантіаноу моуѣнтелю. н омраченіемъ їдолскѣмъ обвѣнъ. н поговѣлаа гнѧ црѣквн. н повелѣніе положн въ всен вселѣнѣн. нарѣ хрѣтіанскъ мѣунтн... сего дѣла полагаю повелѣніа... оумолантн боги... аще кто хощетъ таже мѣдрѣствовати. скѡро предати мѣенію. іако протнвѣщааа вѣлю н мѣю 90об. предати.*

Несмотря на отличия, она не может быть особым переводом, а представляет собой переделку первой версии: для греческого *νανία* не зафиксирован перевод *омраченне* [РГЦ: 297; СДРЯ, VI: 150–153]; *обвѣнъ* появилось, вероятно, из *обворѣднъ* (это характерная лексическая пара; ср. SJS, II: 506); сочетание на *родъ* (*κατὰ τοῦ γένους* ‘против рода’) превратилось в слово *народъ*, и к нему пришлось добавить глагол *моуѣнтн*. Смысл одного пассажа заменен на противоположный (*Гильф. 56* *оуставомъ съвършаеомъ ѡбыунъ* — *Соф. 1376* *обычѣ съкрѣшенѣ бывшѣ*). Нет оснований предполагать, что существовал некий иной вариант греческого текста, которому соответствует третья версия, очевидно, что это славянская переработка без использования греческого.

¹⁰ Ср. сближаемое с ним *отѣжѣтсѧ* ‘откладывать; отказываться’ в *Супр.* и февральской четвѣй минее [*Супр.*: 383; Кулева 2011: 126; СлРЯ, 14: 55].

Как видим, нередко встречается ситуация, когда варианты житий отличаются лексически и синтаксически (синтаксис одного из них, как правило, более близок к греческому оригиналу, а лексика обоих довольно архаична). Если мы признаем такие варианты двумя разными переводами, сделанными на раннем этапе славянской письменности, то логично предположить, что один из этих переводов, а именно более буквальный, сделан в Преславской книжной школе, так как для нее характерен буквализм [Иванова-Мирчева 1977]. Что касается распределения лексики в таких параллельных переводах, то не всегда оно соответствует тем схемам, которые были выведены на основе анализа древних переводов и редакций библейских книг [Jagić 1913: 281–421; Славова 1989]. Стоит учитывать, что жития, как правило, написаны более простым языком по сравнению, например, с гомилетической литературой, поэтому в их переводах могут не так часто встречаться такие излюбленные приемы преславских книжников, как кальки греческих композитов; в то же время лексика переводных житий специфична, в них обычно много слов, описывающих реалии и быт, которые редко бывают в других текстах¹¹.

Ситуация, когда в восточнославянских списках сохранились агиографические тексты в древнем переводе, от которого не осталось следов на Балканах, вполне возможна и нередка, однако мы скептически относимся к возможности перевода четых миней на Руси или в другом месте для русских заказчиков во время позднее Первого болгарского царства [Афиногенов 2006]. В древнерусских переводах известны только некоторые жития, как правило, пространные, переведенные вне комплекса миней (Житие Андрея Юродивого, Житие Варлаама и Иоасафа), с ярко выраженными лексическими особенностями, в том числе русизмами. В то же время переработки житий на славянской почве, без привлечения греческого оригинала, были делом вполне обычным и распространенным, как это покажет и материал ниже (для некоторых житий существует по несколько переработок). Поэтому, встречая в списках особые версии житий, плохо соответствующие известным греч. оригиналам, следует проверять в первую очередь гипотезу об особой редакции (не переводе), особенно это касается восточнославянских версий, отсутствующих в южнославянской традиции.

¹¹ Лексика переводных четых-минейных житий плохо описана историческими словарями (за исключением месяцев марта и мая): в старославянский канон жития (за исключением *Супр.*) не попали, в СлРЯ их лексика учитывается sporadически (в основном по ВМЧ, принцип учета неясен), СДРЯ охватывает только памятники (рукописи) предположительно восточнославянского происхождения, в «Материалах» Срезневского и в Словаре Миклошича источники указаны неточно.

Четьи минеи, бытовавшие на восточнославянской территории и дошедшие до нас в списках не ранее XV в., имеют неоднородный состав. Даже те из них, которые считаются более архаическими по составу (февральская четья минея МДА 92.1, Волоколамские¹²), вряд ли состоят исключительно из древних переводов одной переводческой школы, но содержат как переводы разного времени, так и переработки переводов. Доказать это можно, только подробно исследовав каждое житие (такой метод кажется нам более перспективным, чем изучение состава четьих миней и выделение среди них южно- и восточнославянского типов, ср. [Темчин 2014]).

В частности, февральская четья минея МДА 92.1 начала XV в. считается исследователями имеющей древний состав и содержание, так как в ней отсутствуют славянские жития и она близка по языку к *Супр.* [Срезневский 1875: 381–387]. Тем не менее текст Жития Трифона (память 1 февраля; *BHG 1856a*) в этом самом раннем списке сохранился хуже, чем в более поздних ВМЧ и *Вол. 594*, он содержит многочисленные пропуски, искажения и изменения, см. [Кулева 2015: 112–113]. Кроме того, «Сказание об обретении главы Иоанна Предтечи» в февральской минее, вероятно, представляет собой переработку первичного перевода, который читается в ВМЧ и Волоколамской минее и точно соответствует греческой *BHG 839* [Ibid.: 113]. Таким образом, не следует придавать слишком большое значение архаическому составу тех или иных четьих миней (отсутствие славянских и метафрастовых житий), в более поздних и не таких архаических по составу списках (в том числе в ВМЧ) также могут содержаться древние переводы.

Сказанное о неоднородности состава в еще большей степени относится к макарьевским минеям, которые представляют собой конгломерат всех бывших в наличии версий житий, так как задачей их составителя был наиболее широкий охват агиографических произведений. Нередко в ВМЧ включались несколько версий одного жития¹³, среди которых могут быть и переводы метафрастовых, в то время как в домакарьевских минеях мы видим преимущественно переводы дометафрастовых житий (за редкими исключениями). Находящиеся в ВМЧ переработанные версии житий (редакции) также могут относиться к разному времени, и их использование в Прологе позволяет уточнить их датировку.

¹² М. Н. Сперанский, напротив, считал, что состав Волоколамской минеи за октябрь (XV в.) весьма поздний и она является ближайшим переходным типом к макарьевским минеям [Сперанский 1901: 30].

¹³ Например, под двумя датами почитания Феодора Тирона (8 февраля и 8 июня) в ВМЧ помещены две разные версии его Мучения — более близкая к греческому тексту и переработанная; см. [Прокопенко 2023].

На неоднородный состав дошедших до нас четых миней указывает также то, что минейные заимствования в Прологе оказываются ближе то к версии одной минеи (содержащей один тип перевода), то к версии другой (содержащей другой тип перевода или редакцию). Например, отрывки из Мучения Мины в Прологе ближе к Волоколамской минее (Вол. 592), вероятнее всего, содержащей древний перевод; из Жития Иоанна Златоуста — к версии, вошедшей в ВМЧ (вероятно, редакция преславского перевода); из Жития Иоанна Милостивого — сразу к двум версиям (одни фрагменты — к *Тр.* 669, другие — к ВМЧ). Возможно, неоднородный состав миней имели уже в XII в., ко времени составления Пролога, т. е. в них входили переводы разного времени, а также редакции переводов. Иначе придется предположить, что составитель Пролога имел перед собой несколько комплектов четых миней с разными переводами и редакциями и черпал материал для своих компиляций по каким-то причинам то из одного комплекта, то из другого, что маловероятно.

В Приложении к статье приведен неполный¹⁴ перечень житий и мучений святых, чьи памяти приходятся на октябрь, сохранившихся в нескольких версиях (восходящих к одному или разным греческим оригиналам) с указанием их использования в Прологе. Перечень составлен на основе каталогов южнославянской и восточнославянской агиографии [Иванова 2008; Творогов 2008], а также другой литературы и наших собственных наблюдений. Часть случаев мы рассматриваем ниже более подробно, указания на другие могут быть полезны в дальнейших исследованиях.

2. Жития за октябрь

По не вполне понятным причинам в Прологе очень мало выдержек из четье-минейных житий святых, чьи даты памяти относятся к сентябрю, и которые, соответственно, могли быть включены в состав Пролога в сентябрьские даты. Работа редакторов Пролога над сентябрьским материалом Синаксаря выразилась в перемещении нескольких синаксарных памятней на другие дни (в основном в этом же месяце) и составлении двух новых житий — под 19 сентября Зосимы на основании его Мучения из четьей минеи (находящегося там под 28 сентября) и под 30 сентября Гаиании и Рипсимии на основании Мучения Григория Армянского; кроме того, видимо, при составлении Пролога были

¹⁴ Перечень неполон, так как авторы каталогов, совершая свой гигантский труд, были вынуждены ограничиваться лишь указанием инципитов (в каталоге К. Ивановой приведены также концовки), однако нередко за одинаковыми или очень близкими инципитами скрываются разные версии произведений; см. ниже несколько примеров этого.

написаны жития Людмилы и Вячеслава Чешских (16 и 28 сентября). Это не значит, что в древней четьей минее за сентябрь был недостаток житий. М. Н. Сперанский перечисляет более десяти житий и Мучений, совпадающих во всех старших списках домакарьевских миней и, вероятно, являющихся древними переводами с дометафрастовых оригиналов [Сперанский 1896: 245–251]. Можно предположить, что при редактировании блока синаксарных житий, легшего в основу пространной редакции Пролога, первоначально не планировалось сильно расширять его за счет новых житий, и вкус к работе с четье-минейными житиями, которые превращались в проложные статьи, формировался у редакторов постепенно, в ходе работы.

При этом уже в октябре и ноябре мы видим в Прологе «классические» серии выдержек из пространных житий, которые включались как в житийный, так и в учительный разделы (напомним, что для пространной редакции границы между этими разделами весьма условны [Прокопенко 2010: 281–284]). Речь идет о житиях, которые имели отдельную рукописную традицию (Житие Варлаама и Иоасафа и Житие Андрея Юродивого) или входили в состав четых миней (Житие Иоанна Златоуста¹⁵ и Житие Иоанна Милостивого).

Помимо серий фрагментов, относящихся к одному святому, делались и более краткие заимствования, которых было достаточно для составления одного-двух проложных житий. Так, на основе четье-минейного **Мучения Арефы** были составлены два проложных жития: Елезвоя (Елесбаана) и Синклитикии под 24 октября. Это Мучение сохранилось не менее чем в трех версиях, текстология его не изучена и довольно запутанна, так как все версии имеют лакуны. Первая содержится в южнославянских (в основном сербских) списках, в частности в минее *НБКМ 1039* (посл. четв. XIV в.) [Иванова 2008: 264–265], один из старших русских списков второй версии — волоколамская минея *Вол. 591* [Творогов 2008: 26]. Их текст близок к греческому, представленному в *BHG 166*, хотя и несколько отличается от него. Третья, более краткая, версия, читающаяся в сборнике *Тр. 755 XV в.*, скорее всего, является сокращенной славянской переработкой.

Здесь мы видим характерные для кирилло-мефодиевской традиции и Преславской школы пары соответствий (*НБКМ 1039* — *Вол. 591*): азъкъ / страна, нмѣѣн / жндѣвннѣ; пара впокрнтѣ (в *Вол. 591* искажено как сѣпокрѣтн¹⁶) / лнцѣмѣръ известна уже из первоначального перево-

¹⁵ В силу своего объема также могло переписываться отдельно, не в составе четых миней.

¹⁶ Возможно, под влиянием цитаты из Мф 24. 51 сѣ впокрнтѣ (μετὰ τῶν ὑποκριτῶν) в Марииинском и Ассеманиевом евангелиях [JSJ, IV: 1041].

да библейских книг [Jagić 1913: 310; Верещагин 1972: 42, 78]. Однако эти соответствия нерегулярны и расположены довольно бессистемно. Вероятно, изначально действительно существовали два разных перевода (или более древний перевод был отредактирован в Преславе), но в списках они были контаминированы. Это подтверждается и предварительными текстологическими наблюдениями. Так, в обоих русских списках в середине имеется большая лакуна, после чего их рассказ совпадает, значительно отклоняясь при этом от южнославянской версии и AASS. Текст Волоколамской минеи повторяется в ВМЧ, но с некоторыми отличиями: часть эпизодов отсутствует, а часть изложена иначе.

При этом в Прологе житие Синклитикии имеет несомненные лексические заимствования из Мучения в версии волоколамской минеи, о житии же Елезвоя судить трудно из-за сильной переработки в Прологе и отсутствия полного варианта Мучения.

Мучение Уара представляет собой редкий случай включения в восточнославянские домакаръевские минеи перевода версии Метафраста (эта же версия отмечена и в южнославянских минеях, и в ВМЧ¹⁷)¹⁸. Перевод дометафрастова Мучения, очевидно, более древний, найден лишь в двух списках (*Сол.* 503/522 [Творогов 2008: 114] и *Влн.* 79 [Helland 2008: 246]), однако он недостаточно полно соответствует греческому оригиналу. Возможно, существовал еще один, более близкий вариант, ставший источником для двух проложных житий (Уара и Клеопатры под 19 октября), во всяком случае в греческом тексте дометафрастова Мучения для этих статей находятся некоторые соответствия¹⁹.

Запутанно выглядит также рукописная традиция **Мучения Димитрия** (память 26 октября) — тексты, связанные с этим прославленным святым, переводились и редактировались неоднократно. В литературе можно встретить мнение о трех переводах одного греческого оригинала Мучения (*ВНГ* 497) или о трех версиях перевода, одна из которых, древнерусская (представленная в *Бел.* 54), является лучшей [Творогов 1999: 527]. Согласно более осторожной точке зрения более древним вариантом перевода является сохранившийся в *Чуд.* 20 и *Герм. сб.*, а вариант ВМЧ — соответственно, менее древним [Попов 1899: 2; Буланин 1987: 261 с литературой].

¹⁷ Однако только в одном списке ВМЧ — Успенском, который был положен в основу издания; в двух других текста нет [ВМЧ 19–31 окт.: 1553–1554, сноска 4].

¹⁸ М. Н. Сперанский полагал именно по этой причине, что Мучения Уара в первоначальной четвѣй минее вообще не было [Сперанский 1901: 8–9], однако ему были неизвестны списки дометафрастова Мучения. Перевод последнего должен был существовать по крайней мере ко времени составления Пролога.

¹⁹ См. сличение славянских и греческих параллельных текстов: [Мучение Уара].

Сравним начало в основных версиях текста:

Греч.²⁰ col. 1173 Μαξιμιανός, ὁ καὶ Ἑρκοῦλιος, ὑποτάξας Γότθους καὶ Σαυρομάτας... δυσευδαίμων καὶ θεομάχος ἀνθρωπος, καὶ εἰς βάθος τῆς πλάνης ὀλισθηκώς. ἐφαιδρύνετο... ἡ... πλάνη εδίωκον γὰρ οἱ τῶν θεῶν θεραπεύται... καὶ ἀκινδύνως κατέσφαττον τούς... θεραπευτάς ἐκσχέπτωρ τὸ πρῶτον στρατευσάμενος, καὶ ἀνθύπατος γεγονώς Ἑλλάδος, καὶ ὑπάτου ὠραιῶνα ἔλαβεν ὑπὸ τοῦ βασιλέως Μαξιμιανοῦ	Герм. сб. и Чуд. 20²¹	Л. 56а Маѣнмиѧнъ. еркѹлиѧ. примѣѣ гоуѣ. н савроматы. римлѣнемъ... дѣмонѹѣтецъ. н бѣгохорланкъ ѷлѣкъ н вѣ глѣбениѣ лѣстни въпаѣса. проѣцаашеса [вм. просѣ-, Ч прославлѣше же са] тогда. ндолѣскаа лѣ гонѣхѣ во бѣгъ тѣ сѣгы... н бесѣ страха ренѣахѣ. нстнины прѣмѣдростн сѣгы Л. 56б нспрѣа въ екскепѣторстѣмъ [Ч кнпегрьстѣмъ] санѣ бывъ. н антпатъ лаѣѣ. н ипатѹ ѿратѣвонъ прнѣлѣ ѥ ѿ цѣѣ максимиана	ВМЧ, Сир. 175²² Л. 1419а Максимианъ. нже н ерѣкоуліе покорнѣѣ готѣѣ. н сапрѣматы римлѣномъ... лѣкѣ сын н бѣгорѣ. ѷлѣкъ во глѣбениѣ прѣстн. пополѣзненѣа. сѣаше же тогда. ндолѣскаа прелестѣ гонимнѣ бахѣ. ѧ хѣу сѣжащини... н невозбраньно. заколаахѣ нстнинѣ прѣмѣростн. сѣжащнѣ εκκεπητο 14196 ρϛ̅ περ̅ιε ροννησερα. н аньфннѣ ελѣскин бысть. ѿ цѣа максимиана
--	--	---	--

Из этого сравнения видно, что версии, представленные в *Герм. сб.* (Чуд. 20) и в ВМЧ, — это два разных перевода: они оба достаточно соответствуют греческому оригиналу и передают его независимо друг от друга; лексические варианты одного не могут быть возведены к вариантам другого, но требуют непосредственного обращения к греческому тексту (Δ.τ.μ.ο.ν.ο.ύ.τ.η.ς / λ.ο.υ.κ.α.ν.η.ς²³, β.υ.π.α.σ.τ.η.ς / π.ο.π.λ.ῶ.ν.ο.υ.τ.η.ς, β.ε.ῡ. σ.τ.ρ.α.φ.ᾶ / н.ε.ῡ.β.ῡ.ρ.α.ν.η.ς и др.); нельзя сказать, что лексика одного всюду проще лексики другого. Первый перевод чуть более буквалистский, второй не всегда сохраняет греческие конструкции (ср. γ.ο.ν.τ.ῶ.ν. β.ῡ. σ.λ.α.γ.ῶ.ν / γ.ο.ν.η.μ.ν. β.α.χ.ῶ.ν ἡ.ο.ῡ. σ.λ.α.ζ.α.σ.η.ν.ν. для греческого актива).

²⁰ По изданию [PG, 116].

²¹ По изданиям – *Герм. сб.* [Мирчева 2006: 365–366], Чуд. 20 [Попов 1899: 25–33].

²² То же в издании [ВМЧ 19–31 окт.: 1883–1884]. Мучение Димитрия в той же версии, что в ВМЧ, есть и в других списках, например, в *Тр.* 747, л. 353 и далее.

²³ Оба слова слабо отражают как форму, так и смысл слова *διευδαίμων*, гапакса, известного, согласно TLG, только по этому Мучению и не зафиксированного в словарях (значение которого, впрочем, легко «вычисляется» из значения морфем: «счастливый; которому покровительствует божество» и отрицательная приставка), однако первый перевод частично его калькирует, вычленив обычное, знакомое *δαίμων*.

Исследователи приводят несколько редких лексем, характеризующих первый перевод (*Герм. сб.*): *Δουπννα* (*Чуд. 20* *Δουπννα*; *καμάρα* ‘сводчатая комната’), *πογόνη* ‘единобожество’ (*πογόνη* *творити* — *μονομαχεῖν*), *κοβένне* ‘колдовство’, *ραύνца* (уменьш. к *ρακα*), *βρѣзѣсть* (*Чуд. 20* *ναούσιν*; *τὸν ἰουλον...* *φέρων* ‘с первым пушком (на лице)’) [Попов 1899: 2; Мирчева 2006: 105–107]. По данным А. А. Пичхадзе, в Мучении Димитрия по *Герм. сб.* многократно встречается местоимение *εἰς*, что свидетельствует о древности этого перевода и сближает его с кирилло-мефодиевскими памятниками [Пичхадзе 2011–2012: 222]. Но и перевод версии ВМЧ, видимо, не менее древний, ср. многократно используемое здесь *τριννις* для перевода греческого *στάδιον* (*Герм. сб.*, 58б и др. *ποζορνις*); 1887–1888²⁴ *прѣзорѣство*, *прѣзорнѣын*; 1890 *кѣснѣти* (которое наряду с *мѣднѣти* использовалось первыми славянскими переводчиками [Львов 1966: 172–176]²⁵); 1887 *мѣзва* (*οὐβοῦς* *молва* — *πενίας ἐνοχλοῦσης* ‘тяготящей бедности’); *ἔθνος* передается в двух версиях одинаково как *ѡзѣкъ*.

В обоих переводах встречаются грецизмы для передачи реалий, ср., кроме приведенных выше (*Герм. сб.* — ВМЧ): 57б *пѣ* *Δουπνнамн* *βλнзѣ* *людѣстѣн* *банн* — 1885 *под* *народныя* *бана* *καμαράμн* (*ὕπὸ τὰς τοῦ ἐγγύς δημοσίου λουτροῦ ὑπογαίους καμάρας*); 63а *пещемѣ* *окѣнца* — 1890 *пещнына* *комапы* (*κατὰ τὰς καμίνων καμάρας*); 62а *въ* *трннѣнавѣнн* *грѣстѣмѣ* — 1889 *въ* *трнѣнавѣлѣн* *стѣмѣ* (*Τρ. 747*, л. 361об. *въ* *трннѣнавѣлѣн* *грѣстѣмѣ*; *ἐν τῷ τριβουναλίῳ τῆς πόλεως*).

Греческие артикли в оборотах передаются в первом переводе при помощи прич. *сын* или вообще опускаются, а во втором переводе — как *нже*, причем это местоимение вставляется даже после предлогов (*Герм. сб.* — ВМЧ): 57б *на* *градное* *позорнѣ* — 1885 *на* *нже* *во* *градѣ* *позорнѣ* (*ἐπὶ τὸ τῆς πόλεως θέατρον*); 63а *соуцнмн* *же* *тоу* *людѣскимн* *стѣгнамн* — 1890 *съ* *нже* *тамо* *народнымн* *враты* (*μετὰ καὶ τῶν ἐκεῖσε ὄντων δημοσίων ἐμβόλων*). Активное использование *нже* для передачи греческого артикля характерно, как известно, для преславских переводов [Иванова-Мирчева 1977: 42–44], но некоторые из приведенных выше примеров (особенно с небуквальным переводом) как будто противостоят такому предположению по отношению к версии ВМЧ.

Что касается *Бел. 54*²⁶, то его текст производит впечатление переработки, причем сделанной на базе первого перевода, а еще точнее — ва-

²⁴ По изданию [ВМЧ, 19–31 окт.].

²⁵ Но в переводе нашего Мучения оно передает не *χρονίζω*, а *εἰργώ* ‘удерживать, препятствовать’: *κοσμάτιον* к *πρὸς* *ἐκ* *ἐργοντος* *τὴν* *ἐπὶ* *τὸ* *πρὸς* *πορείαν*, в издании *προσωπορείαν*); в *Герм. сб.*, 63б *възѣбравѣнѣщи* *прѣхождѣние*.

²⁶ Опубликовано [Творогов 1999: 176–189].

рианта Чуд. 20 (ср. особенно въ скнпетръстѣмъ санѣ / санѣ скыпетровѣ): л. 36 Максимънъ. еркултанъ. оумнрнѣш и данннкы створн. гофѣфы. ꙗ савроматн рнмомъ... здовѣрннкъ. ꙗ бѣгохуаннкъ ѡлѣкѣ ꙗ въ гауѣннѣмъ лѣстн впадѣса. весѣлаше же са тогда лѣстѣ нѣдолекаѣ... гонаху бо слѣжнтѣла бѣна. ꙗ безъ вннѣ побнваху. нстнннѣна прѣмдростн слѣжнтѣла... санѣ перѣе прннмѣ скыпетровѣ. н анафнпатѣ бѣвѣ. въ елладѣ н оратнона бѣ вѣалѣ ꙗпатока сана ѿ црѣа максимѣа.

Лексические варианты Бел. 54 всегда более простые и обычные, ни один из них не может быть особым переводческим решением, сложным конструкциям соответствуют простые обороты (гонаху бо слѣжнтѣла бѣна вместо оборота с причастием), некоторые фразы не находят соответствия в греческом (данннкы створн). Не случайно исследователи считали версию Бел. 54 лучшей по сравнению с версией ВМЧ, которую критиковали за неудобоваримость, пропуски, «подновленный и обезображенный перевод» [Попов 1899: 2]²⁷. Однако обычно именно неудобочитаемость и есть признак первичности текста для многих, если не для большинства, древних славянских переводов, а более «гладкие» тексты появляются как результат литературного редактирования и попыток сгладить эту неудобочитаемость и придать ей больше смысла.

О. В. Творогов исследовал тот же отрывок из Мучения Димитрия по спискам Бел. 54, Чуд. 20 и ВМЧ (текст последних он считал «в целом ближе к тексту, читающемуся в Чуд»), но, к сожалению, не учитывал южнославянскую традицию — в частности, ему не был известен текст *Герм. сб.* — и поэтому пришел к ошибочному выводу, что «в большинстве случаев Бел оказывается ближе греческому тексту, чем Чуд и ВМЧ». В качестве примера приводится фраза из Бел. 54 «оратиона бѣ взялъ ипатовасана [так! — Л.П.]» как лучше соответствующая греч. ὑπάτου ὡραιῶνα²⁸ ἔλαβεν. Этих слов действительно нет в Чуд. 20, но они есть в *Герм. сб.* (причем первое слово в близкой и также искаженной форме ѿратѣвнѣ²⁹), а значит, были в той рукописи перевода, к которой восходит редакция Бел. 54. Напротив, слова ипатока сана в Бел. 54 выглядят

²⁷ Ср. также комментарии в издании ВМЧ, принадлежащие М. О. Кояловичу [Брачев 2016: 373], с многочисленными замечаниями «неверно» и т. п., указывающими на ошибки в версии ВМЧ. В этом переводе действительно есть неудачные решения, однако во многих местах перевод вполне адекватен (хотя и небуквален), в то время как менее удачна версия *Герм. сб.*, например: 1890 ѡкоже нн корабленкомъ плаватн смѣятн — 636 ѡко нн еднномѣмъ мѣстѣ прѣходнѣмъ бытн (ὡς μὴ δὲ ναυσι πόρον τοῦτον ὑπάρχειν).

²⁸ Еще один гапакс, означающий '(консульские) знаки отличия'.

²⁹ В издании ѿ ратѣ, внѣ (неясно, принадлежит ли пунктуация издателю или повторяет рукопись).

скорее как пояснение непонятного грецизма (сана нет в *Герм. сб.*, как и его соответствия в греческом).

В Прологе в синаксарное житие Димитрия был включен эпизод со скорпионом (*Тип. 164, 77в–г*): вндѣ скорпню нзъ зѣмла на ногѣ емѹ нзлѣзъшю· хоташю жаломъ оустѣкнути стѣго· хѣво же знаменне створѣ на скорпнн· н плюнувъ на ню мѣртвѹ ю створн· ꙗкоже же ангѣлъ сшедъ възложн вѣнецъ на главѹ его· ꙗкоже мнрѣ тебѣ стрѣтерпѹе хѣвъ· мѹжаѣса н крѣпнса· Он почти полностью соответствует первому переводу в версии *Чуд. 20* (*Герм. сб.* немного отличается): 37а оузрѣ [Г, 59а вѣдѣ] скорпню ѿ зѣмла емѹ на ногѹ [Г ногѣ] възлѣзъшю хоташн жаломъ [Г жѣдомъ] оустѣкнути стѣго· знаменнѣ ѹтнаго крѣта створѣ на скорпнн· плюнувъ на ню мѣртвѹ ю ѹвн· абьѣ же ангѣлъ гнѣ сшедъ вѣнецъ възложе на главѹ мѣкѹ н рѣ емѹ· мнрѣ тобѣ стрѣпѹе хѣвъ· крѣпнса н мѹжанса·

Таким образом, этот перевод в середине — конце XII в. имел хождение на Руси, прошел стадию небольшого редактирования и в таком виде был доступен составителю Пролога. Второй перевод содержит совсем другие чтения (*ВМЧ, Син. 175*): 1420а вндѣ скорпню ѿ зѣмлю пѣшѣдшю под ногѣ его вкѣшашесѣ жалѣ оуязвнн стѣго· знаменнѣ оубо крѣта хѣва сотворн на скорпнн· н вплевавъ тѣ мѣртвѣ показа и т. д. Текст *Бел. 54* тоже довольно близок в этом месте *Чуд. 20*, но не исключено, что его редактор пользовался и вторым переводом (покушающюсѣ / вкѣшашесѣ); его изменения (39 оузрѣ змню нарнѣмѹю скорпню с русификацией) уходят еще дальше, чем *Чуд. 20*, но нет оснований предполагать, что составителю Пролога была известна эта версия.

Во многих списках за Мучением Димитрия следует «**Чудо о двух ангелах в Солуне граде**», которое было включено и в Пролог под той же датой. Однако повести из цикла чудес св. Димитрия были переведены отдельно от Мучения, это другое произведение, поэтому текстологическая ситуация здесь оказывается иной. Так, и в *Чуд. 20*, и в *ВМЧ*, и в других списках, которые были нам доступны³⁰ (в *Герм. сб.* «Чудо» не включено, но оно есть, например, в южнославянской *НБКМ 1039*), за исключением *Бел. 54*, обнаруживается один и тот же перевод. При этом здесь совершенно верны наблюдения О. В. Творогова относительно *Бел. 54*, который на этот раз действительно оказывается ближе к греческому оригиналу:

³⁰ Например, в *Вол. 591*, который использовался в качестве параллельного текста при публикации «Чуда» в Прологе, см. [Чудо Димитрия].

Греч.³¹

166 Ἐπιφωσκούσης γὰρ
τῆς τρίτης ἡμέρας τοῦ
πρорρηθέντος πολέμου,
ἐν ᾗ καὶ τὸ θάρσος θεόθεν
ἐγγενέσθαι τῇ πόλει
προϊστορήσαμεν...

166 εἶδεν ἑαυτόν, ὡς
ἔφη, καθ' ὕπνους, ὡς
δὲ ἀκριβέστερον τοῖς
γνησιωτέροις ἔλεγεν ἐν
ἐκστάσει γενόμενος, ἐστῶτα
πρὸ τοῦ τριβήλου τοῦ
ἁγίου ναοῦ τοῦ πανενδόξου
μάρτυρος Δημητρίου.

НБКМ 1039, Чуд. 20³², ВМЧ и др.

Л. 290в Прншѣшнмъ
поганымъ на солоньскыи грѣ.
и брань створшѣмъ [Ч, 39б,
ВМЧ -рнша] съ гражанмн.
свнтающу [Ч вн-] третнѣмъ
дѣн, въ нже и дръзновѣннѣ
бы ѿ ба гражаномъ...

Л. 290г се вндѣвъ ть
ѣкоже рече въ снѣ, а ѣко
ѣснѣѣ блжннкѣмъ [Ч,
ВМЧ -жн-] свонмъ глааше.
оужаснь въ вндѣнн бивъ,
стоѣ прѣ прнтворомъ стго
и прѣславнаго мѣнка
дмнмтрѣна

Бел. 54³³

Л. 44 Свнтающю оубо
третѣмъ дѣн тоѣ
вннѣ [вм. воннѣ]. во
нже дѣрзноѣ ѿ ба
гражаномъ бѣ. ѣкоже
преже оуказахомъ.

Л. 44об. вндѣ ѣкоже
рѣ во снѣ ѣкоже нстѣ
прнснзмъ гѣше и въ
оужасѣ бзѣвъ вндѣ
себе стоѣща прѣдъ
запоннѣмъ стѣна
цѣрке. Славнаго мѣнка
дмнтрѣна

Бел. 54 — единственный список, в котором нет первой фразы о нашествии «поганых» (ее нет и в греческом); фраза эта явно добавлена во всех других списках для пояснения, соответственно, из текста убраны фразы *τον vonny* и *ѣкоже преже оуказахомъ*, надобность в которых после пояснения отпадает. Похоже, что в *Бел. 54* представлен особый перевод (не редакция), на что указывает и особая лексика, и лучшая сохранность текста. Не исключено, что все прочие списки содержат именно переработку этого перевода со сверкой с оригиналом, так как отличия между двумя версиями преимущественно лексические, но этот вопрос требует дальнейшего изучения.

Интересна в *Бел. 54* передача редкого термина для обозначения нартекса *τριβηλον* (*τρι* + *velum*) [ODB: 2114] калькой *трызапона* (два других варианта *запонн* (?), *трызапоньное*), не отмеченной в словарях (*запона* ‘завеса’ считается преславизмом [Славова 1989: 63]), которой соответствует в прочих списках обычное *прнтворъ*.

Другие пары лексических соответствий в двух версиях (*Бел. 54* — прочие списки по *Вол. 591*, *Чуд. 20*):

стго кнворъ — *ø* (тоῦ ἁγίου κιβωρίου); *въ двѣрн кнвотнѣна* — *въ двѣрн клѣт-цѣ* (εἰς τὰς θύρας τοῦ κιβωρίου; грецизм **кнворьнын* указывает на большую древность текста по сравнению с *клѣтъка*); *сѣдрѣчѣна* — *оумнѣна* (συγχεχόμενον; *сѣдрѣчнѣн*/–*чѣн* характерно для перевода «Бесед на евангелие» Григория папы римского, *оудрѣчнѣн* отмечено также в *Сунр.* [SJS, IV: 613]);

³¹ По изданию [Lemerle 1979], см. также [PG, 116: 1316].

³² По изданию [Попов 1899: 33–34].

³³ Опубликовано [Творогов 1999: 184].

не дѣн ію — останн ію (ἄφες αὐτούς; первый перевод более древний [Jagić 1913: 338]); ѿдохну — оустрабнса (ἀνέσφηλε; последнее отмечено в *Супр.* и некоторых Апостолах [SJS, IV: 689]); тако ли нзволнса — тако ли годѣ (οὕτω παρέστη); свѣрѣпыимн смнн — сыроадыцн смнн (ἀννημέρων τούτων); домашннї прнснзын рабѣ — свон тн прнснзын рабѣ (Ч рабѣ твои; ὁ οἰκεῖός σου καὶ γνήσιος δοῦλος); бѣшннѣ — во нстннѣ (τέλεον; бѣшннѣ наряду с бѣхѣма являются лексическими маркерами Преславской книжной школы и встречаются во многих четъе-минейных житиях [Милтенев 2006: 225–228]).

В обеих версиях находится слово клеверѣтъ, которое приписывается первым славянским переводчикам [Jagić 1913: 354].

Очевидно, что версия *Бел. 54* содержит весьма древний перевод (возможно, преславский, но с использованием и некоторых кирилло-мефодиевских приемов). Отметим, что версия прочих списков порой менее точно соответствует греческому тексту (например, в ней читается анѣлкаго, в то время как в *Бел. 54* анѣловбразнаго — ἀγγελοειδές).

В Прологе не видно следов использования перевода *Бел. 54*, напротив, несколько раз используется слово прнтворѣ из прочих списков (стояше нѣкъын мѹжь бѹѣстнѣвъ въ прнтворѣ ст҃го дмнтрїна въ цѣрквн; вндоша двѣ оуношн свѣтла въ прнтворѣ), а также другие лексемы из этих списков: тако ли годѣ, селнкѣ родѣ, прѣдѣтн сыроадыцѣмъ смнѣ; есть в Прологе также начальная фраза о пришествии «поганных», как в прочих списках. Таким образом, к середине — концу XII в. была распространена и доступна составителю Пролога именно эта версия (возможно, переработка).

3. Заключение

Как показал рассмотренный материал, при составлении Пролога могли использоваться все имеющиеся версии житий, перевод которых был осуществлен в разных переводческих школах по разным принципам, а также их переработки. Не похоже, чтобы отдавалось предпочтение версиям какого-либо одного типа (например, преславским, или более ранним, или уже имевшимся восточнославянским редакциям); такого рода «всеядность», вероятно, характерна для того периода времени, когда церковнославянский язык активно пополнялся новой лексикой.

Литературная обработка житий и Мучений четъих миней как источников проложных статей зависела в первую очередь от объема и подробности изложения в них. Краткие жития могли включаться в Пролог почти без сокращения, из более пространных извлекались отрывки, они подвергались делению на фрагменты и приводились к проложному «формату». Собственно переработка текста с лексическими заменами производилась редко, в случаях очень архаической и чужеродной лексики. Примеры, приведенные в статье, на наш взгляд, показывают, что

со своей задачей составители Пролога справлялись хорошо, на уровне, достойном книжности своего времени. Разумеется, их географические и исторические знания, с точки зрения современного школьника или византийского ученого, были очень слабыми, однако для агиографической литературы точность в этих областях, видимо, не являлась целью; в то же время их литературные способности без всякого преувеличения можно оценить как блестящие. Не в последнюю очередь благодаря прекрасной литературной обработке тексты Пролога оставались популярными много веков, в то время как их источники (тяжеловесные переводы патериков и житий) были давно забыты; напомним, что многие проложные статьи получили новую жизнь, будучи извлечены из прологов и переписываясь в составе сборников. Поэтому нам кажутся несправедливыми встречающиеся в научной литературе оценки такого рода: «[...] уровень проложных статей, составленных на основе некоторых житий из первоначального четье-минейного собрания [...] настолько низок...», «крайне низкое качество этих резюме, отражающее весьма приблизительное понимание текста...» и т. п. [Афиногенов 2006: 278–279]³⁴.

Конечно, необходимо учитывать тот факт, что составители Пролога пользовались исключительно славянскими источниками, качество перевода которых зачастую оставляло желать лучшего и в которых накопились искажения за много лет бытования в разных славянских областях; ни знаний греческого языка, ни возможности пользоваться греческими источниками, судя по всему, у них не было (кроме того, задача передать в точности все детали источника вообще не ставилась). Часть ошибок, совершенных авторами Пролога (если это действительно их ошибки, а не искажения переписчиков), следует относить, таким образом, к работе их предшественников. Однако, несмотря на все ошибки — реальные, совершенные из-за неграмотности, или мнимые, обусловленные средневековым пониманием того, как можно обращаться с «чужим» текстом, — Пролог остается для нас ценен, прежде всего, тем, что он сохранил фрагменты разных пластов древней славянской агиографической литературы, в том числе житий четьих миней в разных переводах, редакциях и версиях (часть которых оказалась впоследствии утеряна), помогая ученым восстановить в деталях картину восточнославянской книжности при его составлении (в конце XII в.) и ранее.

³⁴ Такой вывод сделан на основании проложного жития Никиты Мидикийского («иже в Пирех»; память 29 апреля), в котором выражение источника (ѿ ѿчнѣ же горѣннѣ ѿрѣшѣ) мѣтѣ пѣвѣтѣ передано, как если бы это было имя матери святого: мѣтрѣ пѣвѣтѣ; дело здесь не в том, что славянский агиограф неправильно понял свой источник (это вполне вероятно), а в том, что ему необходимо было составить житие «по формуле» и привести по возможности имена родителей святого. Выдумывать новые подробности для житий, перемещать фрагменты текста из других произведений и даже создавать новых святых было нормальной практикой славянских (и не только славянских) агиографов; см. об этом [Прокопенко 2021].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Жития и Мучения в нескольких версиях (октябрь)³⁵

Жития	Инципиты	Перевод / редакция	Южнослав. списки	Вост.-слав. списки	Наличие в ВМЧ	Использование в Прологе
2.10 Киприан и Иустина	1) Явлению бывшу съ небесе на землю спаса нашего (ВНГ 452); 2) Пророчьскимъ словесемъ събывающимъся (ВНГ 455); 3) Покаяние К. Еликоже о Христовыхъ таинахъ блазните (ВНГ 453)	Переводы разных греч. оригиналов	1) 2)	1) 2) 3)	1) 2) 3)	–
3.10 Дионисий Ареопагит	1) По блаженнѣмъ и славнѣмъ въскресении господа нашего (ВНГ 554); 2) Древле убо во образѣхъ бѣша и гаданиихъ (ВНГ 555)	1) перевод дометафрас-това Мучения; 2) перевод метафрасто-ва Мучения, сделанный Максимом Греком	1)	1) 2) [Heland 2008: 243]	1) 2)	–
6.10 Фома апостол	1) Въ то время в неже бѣша вси апостоли въ Иерус. (ВНГ 1800–1801); 2) Жена Муздея царя слышавши о бож. Фомѣ апостолѣ (ВНГ 1831)	Переводы разных ори-гиналов	1) 2)	1) 2) [Heland 2008: 243–244]	1) 2)	–
8.10 Пелагия блуд-ница	1) Бывшую вещь во дни наша изволися Богу мною грѣшнымъ Ияковомъ писати (ВНГ 1478d); 2) Отец Иаков повѣда нам: сущю ми рече еще дякону	2) сокращенный пере-сказ перевода 1)	2)	1) 2) Бел. 54 и др. [Творогов 1990: 218]	1)	–

³⁵ Инципиты даны в упрощенном виде согласно каталогам; сокращения: Д. – Диоклетиан, М. – Максимян; имена святых также сокращаются по первой букве; св. – святой, мч. – мученик(и). Южнославянские списки даны согласно каталогу [Иванова 2008], восточнославянские – согласно [Творогов 2008].

Жития	Инципиты	Перевод / редакция	Южнослав. списки	Вост.-слав. списки	Наличие в ВМЧ	Использование в Прологе
9.10 Андроник Сребропро- давец	1) Бяше нѣкто сребропродавецъ в Ан- тиохий Великои именемъ Андроникъ (BHG 122) 2) Повѣда намъ отецъ Данииль: бысть рече нѣкий мужъ именемъ Андроникъ	Вариант 1) хорошо соответствует греч., особенно изд. [Dahlman 2007: 166–178]; 2) переработка вари- анта 1) или другого перевода для Сводного патерика, в сборниках выписки из патериков	–	1) Бел. 54 [Тво- рогов 1990: 200–201] 2) Соф. 1385 и др. [Helland 2008: 244]	2) 9.10 (среди жи- тий) = 31.12 (в составе Сводного патерика, повести Даниила Скитиота)	–
12.10 Пров, Тарах, Андроник	1) При упати Д. нечестиваго въ второе и М. августа въ третее в Тарсъ градъ Максиму на престолѣ съязу (BHG 1574); 2) Ипатьствующу Д. севасту и обладаю- щу Флавиу Гаю Нумерио иже и Макси- му Килик. въ Тарстѣ митрополии тому Максиму на судиши предъязу	Возможно, два разных перевода с отличаю- щихся вариантов греч.	1) 2) только один сп.	1)	1)	–
13.10 Карп, Папил, Агафоникья	1) Въ времена она идольскому нѣкогда служению одержашу прииде аньфипат въ градъ приведенъ быша блаж. К. и П. (BHG 293); 2) В идѣхъ априлиовѣхъ въ Пергамѣ мучень бывъ К. еп. от града (вм. Гурда), П. дьяконъ юнотою от Тифотиря; 3) При цари Декии и аньфипату кнезу обладающему на все страны асиискые мучени быше въ Пергамѣ	1) начало отличается от BHG 293; 2) и 3) пере- вод с другого оригина- ла, близкого к тексту, сохранившемуся только на латыни [Delehaeye 1940, 150–153]	2) 3) только один сп.	1) 2) Соф. 1385 [Helland 2008: 245] ³⁶	1)	–

³⁶ Соф. 1385 содержит оба варианта (1 и 2), второй находится в конце рукописи [Творогов 2008а: 287, 289].

Жития	Иниципиты	Перевод / редакция	Южнослав. списки	Вост.-слав. списки	Наличие в ВМЧ	Использование в Прологе
14.10 Назарий, Гервасий, Протасий и Келсий	1) Н. бѣ от страны Афонѣ мати же его именемъ Перлуга (<i>BHG 1323d</i>); 2) Да елико св. мч. от елиньскихъ судии с написаниемъ судъ наноситься... Амбросъ рабъ христовъ братиы сущии по всей Италии радоватисе... Азъ рабъ божии... Филиппъ (<i>BHG 67a; BHL 3514</i>)	1) греч. не издан; 2) Послание псевдо-Амвросия об обретеннии мощей Г. и П. и Мучение [Aubineau 1972, 6–9]; вступлению в слав. нет соответствия	2)	1)	1)	–
19.10 Уар	1) Бысть в дни М. царя зятя Д. егда воздвиже на ны гонение (<i>BHG 1862</i>); 2) М. мучительно злостное по всей отнюдь въселенѣи изложшу заповѣданне (<i>BHG 1863</i>)	1) перевод дометафраста Мучения; 2) перевод метафраста Мучения	2)	1) два списка (<i>Сол. 503/522, Влн. 79</i>) [Helland 2008: 246; Творогов 2008a: 287, примеч. 11] 2) большинство списков	2)	Есть в версии 1)
20.10 Артемий	1) Великаго и славнаго мч. А. исповѣдающею храброствию (<i>BHG 170</i>); 2) Яже великаго и славнаго мч. А. повѣствовати хотя мужедоблестна (<i>BHG 170</i>); 3) Великому царю Коньстантину умершу, на три части греческую власть раздѣли сыновомъ своимъ	1) и 2) разные переводы; 1) содержит русизмы [Пичадзе 2011: 31–32]; 3) сокращенная переработка версии 1), начиная с [ВМЧ 19–31 окт.: 1579]	2)	1) 2) <i>КБ 19/1258, Епдрх. 369</i> [Творогов 1990: 204] 3) <i>Сол. 503/522³⁷</i>	1) ³⁸	Есть небольшое извлечение о перенесении мощей апостолов (версию определить трудно из-за переработки)

³⁷ В этом списке редакция 3) находится на л. 285–289, вставленных в середину версии 1) [Творогов 2008a: 288].

³⁸ Перевод 2) не был включен в ВМЧ; список *КБ 19/1258* использован в издании ВМЧ в разночтениях и помещен в приложении [ВМЧ, 19–31 окт.: 2065–2110].

Жития	Иниципты	Перевод / редакция	Южнослав. списки	Вост.-слав. списки	Наличие в ВМЧ	Использование в Прологе
21.10 Иларион Великий	1) Блаженного и друга божия И. житие начинаю списати (ВНГ 753); 2) Блаженного друга божия И. житие списати хотя (ВНГ 753); 3) Въ Палестыни градь е(с) не мьншее невели 5 и 40 пыришь (ВНГ 755)	1) и 2) разные переводы дометафрастова Жития ³⁹ ; 3) перевод метафрастова Жития	1) НБКМ 1039, Дечан. 94 ⁴⁰ и др. 3)	1) 2) КБ 19/1258, Пог. 716 [Творотов 1990: 211–212] ⁴¹	1) ⁴²	Добавлена одна фраза в синаксарное житие (о двух тысячах монахов)
22.10 Аверкий	1) Въ дни оны престоль и епископство христианское Иерап. града св. А. оброчивъ (ВНГ 2); 2) Въ они дни старѣшинство и еп(с) копство християнства Иерап. града св. А. прѣмшу (ВНГ 4); 3) Въ Ераполии бѣяше еп(с)пъ ма(л) теломъ (?)	1) перевод дометафрастова Мучения; 2) перевод метафрастова Мучения или контаминация с первым переводом	2)	1) 2) КБ 19/1258 3) Влн. 79 [Helland 2008: 246]	1) ⁴³	Есть в версии 1)

³⁹ Перевод 2) более буквальный; например, в отрывке, приводимом Твороговым, греч. *πεῖραξις* ‘пытат’ в версии 1) передано как *разбоиникъ*, а в версии 2) – как *искусникъ* (ср. *πειράω* ‘пытаться’). По мнению Т. Хелланда версия 2) представляет собой первичный перевод, а версия 1) – его редакцию с использованием греч. оригинала [Helland 2007a: 35–36].

⁴⁰ Т. Хелланд приводит под индипитом версии 2) рукописи обеих версий, в том числе Дечан. 94 [Helland 2008: 246], согласно К. Ивановой в этой рукописи содержится версия 1), а версия 2) отсутствует в южнославянской книжности.

⁴¹ Творогов публикует также еще один вариант текста (переработку версии 2) по списку XVII в.

⁴² Приводятся также разночтения по КБ 19/1258 [ВМЧ, 19–31 окт.: 1682–1732].

⁴³ Версия 2) дана в издании ВМЧ [19–31 окт.: 1739–1772] в разночтениях.

Жития	Инципиты	Перевод / редакция	Южнослав. списки	Вост.-слав. списки	Наличие в ВМЧ	Использование в Прологе
24.10 Арефа	1) В лѣто пятое при цари Иустинѣ хри- столюбивемъ царствующу римьскою областью (BHG 166); 2) В лѣто Иустена христолубиваго царя; 3) В лѣта цря Иустиниана благолюбиваго црьствующу ему римскою и греческою землею; 4) Въ летое лѣто ц(с)ртвия х(с)олоубца Иустина въ второе (BHG 166)	Два перевода и редак- ции, все версии дефект- ные	4)	1) <i>Егор. 926</i> 2) <i>Егор. 926</i> 3) <i>Тр. 755</i>	1)	Есть, вероят- но, в версии 1)
26.10 Димитрий	1) М. иже и Еркулие, покоривъ готѣ и савроматы римляномъ спешъ в Солун- ский градъ (BHG 497); 2) М. Еркултанъ умирившу и данники створи гофѣфы и савроматы римомъ сшесъ въ Сел. градъ; 3) М. Еркулии примучи гоуы и савро- маты римлѣномъ пришедъ въ Сол. градъ (BHG 497); 4) Въ врѣмена же М. м(ч)телѣ ц(с)рству- ющаго вѣсточною страною бысть гонение; 5) Въ оны днь ц(с)рствующу М. въ слав- номъ градѣ Солуне и посла господь врѣховные апостолы свое ⁴⁴ ; 6) Егда царь М. в Сол. пребываше градѣ (BHG 496); 7) Имѣаше убо римскыи(х) скупитръ правления М. (BHG 498)	1) и 3) разные переводы Passio altera; 2) редакция версии 3); 4) чудо с сарациномъ; 6) перевод Passio prima 7) перевод метафрасто- ва Мучения	1) 3) 4) [Иванова 2008: 267, 270–271 № 1, 5] 5) <i>Хлуд. 162</i> , изд. [По- пов 1872: 327–331] 6) [Иванова 2008: 270 № 4г] 7)	1) <i>Бел. 54</i> 2) <i>Бел. 54</i> 3) <i>Чуд. 20</i>	1)	Есть неболь- шая вставка в синакс. житие, по версии 3)

⁴⁴ Этот текст («Слово о благовощении мч. Димитрия о рождении собой не Мучение (как пишут в литературе), но легендарное сказание о приходе Петра и Павла в Салоники к будущим родителям Димитрия (болгарину Феодору и гречанке Зодонии), которым они предсказывают его рождение; затем следует краткий рассказ о военной службе Димитрия и о борьбе Нестора с Лием (в *Хлуд. 162* текст выглядит незаконченным).

Жития	Иницииты	Перевод / редакция	Южнослав. списки	Вост.-слав. списки	Наличие в ВМЧ	Использование в Прологе
26.10 Чудеса Димитрия (Чудо о двух ангелах)	1) Пришедшимъ поганымъ на Солуньский градъ (BHG 516); 2) Свѣтающе убо третьему дни (BHG 516)	Два разных перевода или 1) переработка версии 2)	1)	1) 2) Бел. 54	1)	Есть по версии 1)
29.10 Авраамий затворник	1) Братие моя хошю вамъ повѣдати житие добро и съвершено... хошю же любимици мои ину дивную вещь повѣдати (BHG 5-7); 2) Хошю же любимици мои повѣдати дивную вещь	1) отрывок из Паренесиса (глава 48 полностью); 2) отрывок из гл. 48 – только история А. и Марии [Stern 2015: 260–261]	2) Бѣдинский сб. и др.	1) Усл. сб. и др.	1)	Есть, использована полная версия 1)
29/30.10/22.12 Анастасия Римлянка/Солунская	1) Во время Д. царя и того състолника Валериана старѣишнѣстующу Прову (BHG 76z); 2) В дни Д. царѣ и сънастолника его Валерия игемона (BHG 76y ⁴⁵); 2а) с тем же началом; 3) Двоихъ намъ слово А. вѣсть сказовати (BHG 77)	1) и 2) переводы двух близких вариантов дометафрастова Мучения; 2а) среднеболг. переработка версии 2); 3) перевод метафрастова Мучения	2) Пазинский фрагм. [Райнхарт 2020: 179; изд.: 189–190] 2а) 22.12 3) 29.10	1) Вол. 591 и др. 2) Влн. 103, Увар. 351 [Райнхарт 2020: 179, 183–187; изд.: 190–193] 2а) Тр. 758, КБ 19/1258 [Творогов 1990: 200]	1) 29.10 ⁴⁶ 2) 22.12 ⁴⁷	Есть, 30.10 с сильной переработкой, но скорее по версии 1)

⁴⁵ В действительности точный греч. оригинал этой версии неизвестен [Райнхарт 2020: 181–185].

⁴⁶ Даны также разночтения из версии 2а) по списку КБ 19/1258 [ВМЧ, 19–31 окт.: 1987–1996].

⁴⁷ Список ВМЧ под этой датой [ВМЧ, 18–23 дек.: 1660–1665] не был учтен Й. Райнхартом, он также относится к группе нередатированных списков, более близких к первоначальному переводу (= Влн. 103).

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ — Государственный исторический музей (Москва, Россия).

РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва, Россия).

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва, Россия).

РНБ — Российская национальная библиотека (С.-Петербург, Россия).

НБКМ — Народна библиотека «Св. св. Кирил и Методий» (София, Бългрия).

Библиография

Источники

Интернет-ресурсы

Мучение Уара

Мучение Уара, 19 октября, *Славяно-русский Пролог по древнейшим рукописям. Тексты, источники, комментарии* (http://prologmanuscript.org/content_pr.php?page=t57c).

Чудо Димитрия

Чудо св. Димитрия о Селуне граде, 26 октября, *Славяно-русский Пролог по древнейшим рукописям. Тексты, источники, комментарии* (http://prologmanuscript.org/content_pr.php?page=t78a).

Словари, справочники, тезаурусы

Иосиф

Иосиф, архим. (Левицкий), *Подробное оглавление Великих Четиих Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской патриаршей библиотеке (ныне Синодальной)*, Москва, 1892; переизд.: С.-Петербург, 2009.

РГЦ

Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели, Аргировски М., ред., Андријевска, Н., Ѓуркова А., соработ., Скопје, 2003.

СЛДРЯ, I–XIII–

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), I–XII–, Москва, 1988–2023–.

СЛРЯ, 1–31–

Словарь русского языка XI–XVII вв., 1–31–, Москва, 1975–2023–.

BHG

Halkin F., *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, Bruxelles, 3 v., 1957. Auctarium BHG, Bruxelles, 1969. Novum Auctarium BHG, Bruxelles, 1984.

BHL

Bibliotheca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis, 2 v., Bruxelles, 1898–1901. Supplementi editio altera auctior, Bruxelles, 1911.

ODB 1–3

Oxford Dictionary of Byzantium, Kazhdan A. P., ed., 3 v., New York, 1991.

SJS 1–52

Slovník jazyka staroslověnského, 1–52, Praha, 1958–1997.

TLG

Thesaurus Linguae Graecae (tlg.uci.edu).

Рукописи

Бел. 54

РГБ, собр. Беяева, № 54, сборник, конец XIV или начало XV в.

Влн. 79

Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19–79, четьи минея за сентябрь–ноябрь, первая четверть XVI в.

Влн. 103

Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19–103, сборник, 1569 г.

Вол. 591, 592, 594

РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря, № 591, 592, 594, четьи минеи за октябрь, ноябрь, февраль, XV в.

Воскр. 115

ГИМ, Воскресенское собр., № 115, сборник, Златоструй краткой редакции, сербский, третья четв. XIV в.

Герм. сб.

Германов сборник, см. Мирчева 2006

Гильф. 56

РНБ, собр. Гильфердинга, № 56, сборник сербский, 1509 г.

Дечан. 94

Белград, Национальная библиотека Сербии, собр. Дечанского монастыря, № 94, 1360-е или 1370-е гг.

Егор. 926

РГБ, собр. Егорова, № 926, сборник, конец XV в.

Епарх. 369

ГИМ, Епархиальное собр., № 369, сборник, XIV/XV и XV в.

КБ 19/1258

РНБ, собр. Кирило-Белозерского монастыря, № 19/1258, сборник, XV в.

МДА 92.1, 95

РГБ, собр. Московской духовной академии, № 92.1, № 95, четьи минеи за февраль (начало XV в.), июль (XVI в.).

НБКМ 1039

НБКМ, четьи минея за сентябрь–ноябрь, посл. четв. XIV в.

Пог. 716

РНБ, собр. Погодина, № 716, сборник, XIV в.

Син. 175

ГИМ, Синодальное собр., № 175, Великие минеи четьи митр. Макария (Царский список) за октябрь, XVI в.

Син. 996

ГИМ, Синодальное собр., № 996, Великие минеи четьи митр. Макария (Успенский список) за июль, середина XVI в.

Сол. 503/522

РНБ, собр. Соловецкого монастыря, № 503/522, сборник, XVI и XVII в.

Соф. 1376, 1385

РНБ, собр. библиотеки Новгородского Софийского собора, № 1376, № 1385, четьи минеи за июль–август (первая пол. XV в.), октябрь (XV в.)

Тип. 164

РГАДА, собр. библиотеки Московской синодальной типографии, № 164, Пролог пространной редакции за сентябрьское полугодие, первая половина XIV в.

Тип. 171

РГАДА, собр. библиотеки Московской синодальной типографии, № 171, Пролог краткой редакции за мартовское полугодие, середина и вторая половина XIV в.

Тр. 669, 678

РГБ, главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры, четьи минеи за ноябрь (нач. XV в.), июль (XV и XVI в.).

Тр. 747, 751, 755, 758

РГБ, главное собр. библиотеки Троице-Сергиевой лавры, сборники; 1445 г.; XV в.; XV в.; XIV/XV в.

Увар. 351

ГИМ, собр. Уварова, № 351, сборник, первая треть XVI в.

Хлуд. 162

ГИМ, собр. Хлудова, № 162, сборник, первая пол. XIV в.

Чуд. 20

ГИМ, собр. Чудова монастыря, № 20, сборник, XIV в.

Par. Gr. 897

Bibliothèque nationale de France, Grec 897, Passio Panteleemonis, f. 195–216, XII s.

Издания и литература

Алексеев 1984

Алексеев А. А., *Переводческое наследие Кирилла и Мефодия и его исторические судьбы («Песнь песней» в древней славянской письменности)*, автореф. дис... доктора филологических наук, Ленинград, 1984.

— 1999

Алексеев А. А., *Текстология славянской Библии*, С.-Петербург, 1999.

Афиногенов 2006

Афиногенов Д. Е., Новгородское переводное четье-минейное собрание: происхождение, состав, греческий оригинал, *Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij*, 2, Freiburg im Breisgau, 2006, 261–283.

Бдинский сб.

Schärpe J. L., Vyncke F., eds., *Bdinski Sbornik: An Old-Slavonic Menologium of Women Saints (Ghent University Library Ms. 408, A.D. 1360)*, Bruges, 1973.

Благова 1966

Благова Э., Гомилии Супрасльского и Успенского сборников, *Исследования источников по истории русского языка и письменности*, Москва, 1966, 77–87.

Брачев 2016

Брачев В. С., Великие Миней Четьи, собранные митрополитом Макарием. К истории публикации (1868–1917), *Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях*, 5, 2016, 367–376.

Буланин 1987

Буланин Д. М., Мучение Димитрия Солунского, *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, I (XI – первая половина XIV в.), Ленинград, 1987, 260–265.

Верещагин 1972

Верещагин Е. М., *Из истории возникновения первого литературного языка славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия*, Москва, 1972.

ВМЧ

Великие Миней Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием, 1–15, С.-Петербург, 1868–1916.

Гладкова 2015

Гладкова О. В., *Цикл агиографических текстов о св. Евстафии Плакиде в русской средневековой литературе: история создания и опыт интерпретации*, дис... доктора филологических наук, Москва, 2015.

Иванова 2008

Иванова К., *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София, 2008.

Иванова-Мирчева 1969a

Иванова-Мирчева Д., Непознат вариант от старобългарския превод на *Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τεσσαράκοντα μαρτύρων τῶν ἐν Σεβαστείᾳ μαρτυρησάντων*, *Известия на института за български език*, 17, 1969, 51–103.

——— 1969b

Иванова-Мирчева Д., Из старобългарския хомилиар (новооткрити преводи), *Константин-Кирил Философ. Юбилеен сборник по случай 1100-годишнината от смъртта му*, София, 1969, 309–314.

——— 1977

Иванова-Мирчева Д., К вопросу о характеристике болгарских переводческих школ от IX–X до XIV века, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, I, 1977, 1, 37–48.

Кулева 2011

Кулева Н. А., Лексическое своеобразие рукописной февральской Миней XV в., *Вестник ПСТГУ III: Филология*, 2011, 1/23, 124–132.

——— 2015

Кулева Н. А., К вопросу о формировании состава Миней-Четых (на примере февральского тома), *Пространство и время. Междисциплинарный научно-аналитический и образовательный журнал*, 2015, 3/21, 110–116.

Лосева 2009

Лосева О. В., *Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII – первой трети XV веков*, Москва, 2009.

Львов 1966

Львов А. С., *Очерки по лексике памятников старославянской письменности*, Москва, 1966.

——— 1968

Львов А. С., Чешско-моравская лексика в памятниках древнерусской письменности, *Славянское языкознание. VI Международный съезд славистов: Доклады советской делегации*, Москва, 1968, 316–338.

Милтенов 2006

Милтенов Я., *Диалозите на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция*, София, 2006.

Милтенова 2012

Милтенова А., За един предполагаем източник на Супрасълския сборник, *Преоткриване: Супрасълски сборник. Старобългарски паметник от X век (=Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis)*, София, 2012, 159–175.

Мирчева 2006

Мирчева Е., *Германов сборник от 1358/1359 г.: Изследване и издание на текста*, София, 2006.

——— 2012

Мирчева Е., Codex Suprasliensis и Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica (некоторые размышления относительно состава одной из древнейших болгарских рукописей), *Преоткриване: Супрасълски сборник. Старобългарски паметник от X век (=Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis)*, София, 2012, 25–34.

——— 2016

Мирчева Е., Към характеристиката на феномена повторни преводи в старобългарската книжовна традиция, *Quadrivium: юбилеен сборник в чест на 60-годишната на проф. д-р Веселин Панайотов*, София, 2016, 285–295.

Петрова, Йовчева 2012

Петрова М., Йовчева М., Светците от Супрасълския сборник: имена, дати, източници, *Претоткриване: Супрасълски сборник. Старобългарски паметник от X век (=Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis)*, София, 2012, 377–434.

Пичхадзе 2011

Пичхадзе А. А., *Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект*, Москва, 2011.

— 2011–2012

Пичхадзе А. А., Слав. етеръ: к вопросу о группировке древнеславянских памятников, *Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History*, 7–8. *Ars Christiana. In memoriam Michail F. Murianov*, 2, 2011–2012, 219–236.

Попов

Щепкин В., изд., Библиографические материалы А. Н. Попова. XX. Описание сборника № 20 Московского Чудова монастыря, *Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских*, 1889, 3, I–XXXI, 1–152, I–XXXIX.

— 1872

Попов А. Н., *Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова*, Москва, 1872.

Прокопенко 2010

Прокопенко Л. В., Механизмы редактирования в рукописном Прологе XII–XIV вв. (к вопросу о соотношении редакций), *Die Welt der Slaven*, 55, 2010, 265–289.

— 2021

Прокопенко Л. В., Выдуманные и заимствованные агиографические эпизоды в Прологе, *Sub specie aeternitatis: Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько*, Москва, 2021, 738–745.

— 2023

Прокопенко Л. В., Феодор Тирон. Славянская агиографическая традиция, *Православная энциклопедия*, 71, Москва, 2023.

Пролог 2010

Прокопенко Л. В., Желязкова В., Крысько В. Б., Шевчук О. П., Ладыженский И. М., *Славно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. I: Текст и комментарии*, Москва, 2010.

Райнхарт 2020

Райнхарт Й., Старославянский перевод Мучения Анастасии Римлянки (BHG 76x, z), *Славянское и балканское языкознание*, 20, Москва, 2020, 177–198.

Славова 1989

Славова Т., Преславска редакция на кирило-методиеви старобългарски евангелски превод, *Кирило-Методиевски студии*, 6, София, 1989, 15–129.

Сперанский 1896

Сперанский М. Н., Сентябрьская Миней-четья до-макариевского состава, *Известия отдела русского языка и словесности Академии наук*, 1, 2, С.-Петербург, 1896, 235–256.

— 1901

Сперанский М. Н., Октябрьская Миней-четья до-макариевского состава, *Известия отдела русского языка и словесности Академии наук*, 6, 1, С.-Петербург, 1901, 57–87; отд. оттиск С.-Петербург, 1901.

Срезневский 1875

Срезневский И. И., Февральская книга Минеи четии древнего состава по списку XV в., *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук*, 12, 1, С.-Петербург, 1875, 377–390.

Супр.

Займов Й., Капалдо М., *Супрасълски или Ретков сборник*, 2 т., София, 1982.

Тасева 2006

Тасева Л., Перевод и редакция: языковые критерии и жанровая специфика, *Многократните преводи в Южнославянското средновековие. Доклади от международната конференция, София, 7-9 юли 2005 г.*, София, 2006, 35–55.

Тасева, Марти et al. 2006

Тасева Л., Марти Р. et al., ред. *Многократните преводи в Южнославянското средновековие. Доклади от международната конференция, София, 7–9 юли 2005 г.*, София, 2006.

Творогов 1990

Творогов О. В., Древнерусские четьи сборники XII — XIV вв. (Статья вторая: Памятники агиографии), *Труды отдела древнерусской литературы*, 44, Ленинград, 1990, 196–225.

——— 1999

Творогов О. В., Житие Димитрия Солунского (подготовка текста, перевод и комментарий), *Библиотека древнерусской литературы*, 2, С.-Петербург., 1999, 176–189, 527–528.

——— 2008

Творогов О. В., *Переводные жития в русской книжности XI–XV веков. Каталог*, Москва, С.-Петербург, 2008.

——— 2008a

Творогов О. В., К изучению октябрьской четей минеи XV в., *Труды отдела древнерусской литературы*, 58, С.-Петербург, 2008, 282–289.

——— 2008b

Творогов О. В., Переводные жития святых в древнерусской книжности XI–XV вв., *Труды отдела древнерусской литературы*, 59, С.-Петербург, 2008, 115–132.

Темчин 2014

Темчин С. Ю., К уточнению круга восточнославянских списков XV–XVII веков, восходящих к древнеболгарскому Супрасльскому сборнику XI века, *Slavistica Vilnensis*, 2014, 59, 31–40.

Усп. сб.

Князевская О. А., Демьянов В. Г., Ляпон М. В., ред., *Успенский сборник XII–XIII вв.* Москва, 1971.

Фомина 2017

Фомина М. С., Повесть о войне-таксоте в составе списков Златоструя XIV–XVI в., *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2017, 2/68, 60–68.

AASS

Acta sanctorum, Antverpiae, Bruxelles, 1643–1940.

Aubineau 1972

Aubineau M., Jean Damascène et l'*Epistula de inventione Gervasii et Protasii* attribuée à Ambroise, *Analecta Bollandiana* 90, 1972, 1–14.

Capaldo 1978

Capaldo M., Zur linguistischen Betrachtungsweise der Komposition des Codex Suprasliensis. Die Passio der vierzig Märtyrer von Sebaste, *Contributi italiani all' VIII Congresso internazionale degli Slavisti (Zagreb-Ljubljana, 1978)*, Roma, 1978, 23–60.

Dahlman 2007

Dahlman B., *Saint Daniel of Sketis (A Group of Hagiographic Texts Edited with Introduction, Translation and Commentary)* (= *Studia Byzantina Upsaliensia*, 10), Uppsala, 2007.

Delehaye 1940

Delehaye H., Les Actes des martyrs de Pergame, *Analecta Bollandiana*, 58, 1940, 142–176.

Helland 2007a

Helland T., Some remarks regarding the place and date of the translation of the Slavonic Reading Menologia and their transmission to Russia, *Palaeobulgarica/Старобългаристика*, 31, 2007, 1, 27–39.

——— 2007b

Helland T., The Slavonic Tradition of Pre-Metaphrastic Reading Menologia for March — Codex Suprasliensis and Its Russian and Ukrainian Parallels, *Scando-Slavica*, 53/1, 2007, 59–76.

——— 2008

Helland T., The Church Slavonic Reading Menologia covering October as indirect witnesses to the pre-metaphrastic Byzantine October Menologion, *Byzantion*, 78, 2008, 239–253.

——— 2009

Helland T., The Pre-Metaphrastic Byzantine Reading Menologion for July in the Slavonic Tradition, *Byzantinische Zeitschrift*, 2009, 101, 2, 659–667.

Jagić 1913

Jagić V., *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin, 1913.

Keipert 1980

Keipert H., Eine Übersetzungskontamination im “Codex Suprasliensis”, *Проучвания върху Супрасълския сборник, старобългарски паметник от X век*, София, 1980, 18–35.

——— 1999

Keipert H., Nochmals zur Kontaminationsproblematik in Nr. 5 des “Codex Suprasliensis”, *Prace filologiczne*, 44, 1999, 275–280.

Lemerle 1979

Lemerle P., *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans*, 1, Paris, 1979.

Lunt 1983

Lunt H. G., One OCS Translation or two? On the Suprasliensis and Related Sborniki, *Die Welt der Slaven*, 28, 1, 1983, 225–249.

——— 1985

Lunt H. G., The OCS Song of Songs: One Translation or two?, *Die Welt der Slaven*, 30, 2, 1985, 279–317.

Papadopoulos-Kerameus 1898

Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α., *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, 5, C.-Πετερбурґ, 1898.

PG

Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca, Migne J. P., ed., 161 v., Paris, 1857–1866.

Stern 2015

Stern D., Studien zum Bdinskij Sbornik: Die Erzählung des Abraham von Qidun und seiner Nichte Maria, *Cyrillomethodianum*, 20, 2015, 257–287.

——— 2016

Stern D., Slavonic Double Translations of Byzantine Hagiographic Texts: The Life of St Eupraxia, *Cyrillomethodianum*, 21, 2016, 21–51.

SynCP

Delehaye H., *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxelles, 1902.

Thomson 1993

Thomson F., “Made in Russia”. A Survey of the Translations Allegedly Made in Kievan Russia, *Millennium Russiae Christianae. Tausend Jahre Christliches Rußland 988–1988. Vorträge des*

Symposiums anlässlich der Tausendjahrfeier der Christianisierung Rußlands in Münster vom 5. bis 9. Juni 1988, Köln etc., 1993 (= *Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien*, XVI), 295–354.

Večerka 1997

Večerka R., The Influence of Greek on Old Church Slavonic, *Byzantinoslavica*, 58, 2, 1997, 363–386.

Voss 2000

Voß Ch., Zwei altbulgarische Übersetzungen der Vita des Johannes Hesychastes. Zur Frage der Archaizität des martyrologischen Textbestandes für den Monat März im Codex Suprasliensis und im Uspenskij Spisok der Großen Makarianischen Lesemenäen, Voß Ch., Warkentin H., Weiher E., eds. *Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, miszellenologische und textologische Untersuchungen*, 1, Freiburg im Breisgau, 2000, 297–336.

References

Alekseev A. A., *Tekstologija slavianskoi Biblii*, St. Petersburg, 1999.

Afinogenov D. E., Novgorodskoe perevodnoe chet'e-mineinoe sobranie: proiskhozhdenie, sostav, grecheskii original, *Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij*, 2, Freiburg im Breisgau, 2006, 261–283.

Aubineau M., Jean Damascène et l'*Epistula de inventione Gervasii et Protasii* attribuée à Ambroise, *Analecta Bollandiana* 90, 1972, 1–14.

Blagova E., Gomilii Suprasl'skogo i Uspenskogo sbornikov, *Issledovaniia istochnikov po istorii russkogo iazyka i pis'mennosti*, Moscow, 1966, 77–87.

Brachev V. S., Great Miney Chety, collected by Metropolitan Macarius. About History of Publication, *Paleorosia. Ancient Rus: in Time, in Personalities, in Ideas*, 5, 2016, 367–376.

Capaldo M., Zur linguistischen Betrachtungsweise der Komposition des Codex Suprasliensis. Die Passio der vierzig Märtyrer von Sebaste, *Contributi italiani all' VIII Congresso internazionale degli Slavisti (Zagreb-Ljubljana)*, 1978, Roma, 1978, 23–60.

Dahlman B., *Saint Daniel of Sketis (A Group of Hagiographic Texts Edited with Introduction, Translation and Commentary)* (= *Studia Byzantina Upsalien-sia*, 10), Uppsala, 2007.

Delehaye H., Les Actes des martyrs de Pergame, *Analecta Bollandiana*, 58, 1940, 142–176.

Fomina M. S., "Narratio de Taxeota Redivivo" in the Chrysorroas (Zlatostroy) Collection of the 14th–16th Centuries, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 2017, 2/68, 60–68.

Helland T., Some remarks regarding the place and date of the translation of the Slavonic Reading Menologia and their transmission to Russia, *Palaeobulgarica*, 31, 2007, 1, 27–39.

Helland T., The Slavonic Tradition of Pre-Metaphrastic Reading Menologia for March — Codex Suprasliensis and Its Russian and Ukrainian Parallels, *Scando-Slavica*, 53/1, 2007, 59–76.

Helland T., The Church Slavonic Reading Menologia covering October as indirect witnesses to the pre-metaphrastic Byzantine October Menologion, *Byzantion*, 78, 2008, 239–253.

Helland T., The Pre-Metaphrastic Byzantine Reading Menologion for July in the Slavonic Tradition, *Byzantinische Zeitschrift*, 2009, 101, 2, 659–667.

Ivanova K., *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, Sofia, 2008.

Ivanova-Mircheva D., Nepoznat variant ot starobulgarskii prevod na Martyrion ton hagian kai endoxon tessarakonta martyron ton en Sebasteia martyresanton, *Izvestiia na instituta za bulgarski ezik*, 17, 1969, 51–103.

Ivanova-Mircheva D., Iz starobulgarskii khomiliar (novootkriti prevodi), *Konstantin-Kiril Filosof. Iubileen sbornik po sluchai 1100-godishnina ot smurtta mu*, Sofia, 1969, 309–314.

Ivanova-Mircheva D., K voprosu o kharakteristike bolgarskikh perevodcheskikh shkol ot 9–10 do 14 veka, *Palaeobulgarica / Starobulgaristika*, 1, 1977, 1, 37–48.

Keipert H., Eine Übersetzungskontamination im "Codex Suprasliensis", *Prouchvaniia v'rkhui Suprasl'skii sbornik, starobulgarski pametnik ot 10 vek*, Sofia, 1980, 18–35.

Keipert H., Nochmals zur Kontaminationsproblematik in Nr. 5 des "Codex Suprasliensis", *Prace filologiczne*, 44, 1999, 275–280.

Koulyeva N. A., The Lexical Usage of the Earliest Manuscript Slavonic Menologion of XVth Century, *St. Tikhon's University Review. Philology*, 2011, 1/23, 124–132.

Kuleva N. A., On the Formation of Menaion Reader Composition (Case Study of the February Volume), *Space and Time*, 3, 2015, 110–116.

Lemerle P., *Les plus anciens recueils des miracles de saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans*, 1, Paris, 1979.

Loseva O. V., *Zhitiia russkikh sviatykh v sostave drevnerusskikh Prologov 12 – pervoi treti 15 vekov*, Moscow, 2009.

Lunt H. G., One OCS Translation or two? On the Suprasliensis and Related Sborniki, *Die Welt der Slaven*, 28, 1, 1983, 225–249.

Lunt H. G., The OCS Song of Songs: One Translation or two?, *Die Welt der Slaven*, 30, 2, 1985, 279–317.

Lvov A. S., *Ocherki po leksike pamiatnikov staroslavianskoi pis'mennosti*, Moscow, 1966.

Lvov A. S., Cheshsko-moravskaia leksika v pamiatnikakh drevnerusskoi pis'mennosti, *Slavianskoe iazykoznanie. 6 Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov: Doklady sovetskoi delegatsii*, Moscow, 1968, 316–338.

Miltenov Ya., *Dialozite na Psevdo-Kesarii v slavianskata rukopisna traditsiia*, Sofia, 2006.

Miltenova A., Za edin predpolagaem iztochnik na Supras'lskii sbornik, *Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis*, Sofia, 2012, 159–175.

Mircheva E., *Germanov sbornik ot 1358/1359 g.: Izledvane i izdanie na teksta*, Sofia, 2006.

Mircheva E., Codex Suprasliensis i Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica (nekotorye razmyshleniia otnositel'no sostava odnoi iz drevneishikh bolgarskikh rukopisei), *Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis*, Sofia, 2012, 25–34.

Mircheva E., Kum kharakteristikata na fenomena povtorno prevodi v starobulgarskata knizhovna traditsiia, *Quadrivium: iubilene sbornik v chest na 60-godishnata na prof. d-r Veselin Panaiotov*, Sofia, 2016, 285–295.

Petrova M., Yovcheva M., Svetitsite ot Supras'lskii sbornik: imena, dati, iztochnitsi, *Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis*, Sofia, 2012, 377–434.

Pichkhadze A. A., *Perevodcheskaia deiatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheski aspekt*, Moscow, 2011.

Pichkhadze A. A., Slav. eter": k voprosu o grupirovke drevneslavianskikh pamiatnikov, *Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History*, 7–8. Ars Christiana. In memoriam Michail F. Murianov, 2, 2011–2012, 219–236.

Prokopenko L. V., Mekhanizmy redaktirovaniia v rukopisnom Prologe 12–14 vv. (k voprosu o sootnoshenii redaktsii), *Die Welt der Slaven*, 55/2, 2010, 265–289.

Prokopenko L. V., Vydumannye i zaimstvovannye agiograficheskie epizody v Prologe, *Sub specie aeternitatis: Sbornik nauchnykh statei k 60-letiiu Vadima Borisovicha Krysko*, Moscow, 2021, 738–745.

Prokopenko L. V., Feodor Tiron. Slavianskaia agiograficheskaia traditsiia, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 71, Moscow, 2023.

Reinhart J., The Old Church Slavonic Translation of the Martyrdom of St. Anastasia of Rome, *Slavic and Balcan Linguistics*, 20, Moscow, 2020, 177–198.

Schärpe J. L., Vyncke F., eds., *Bdinski Sbornik: An Old-Slavonic Menologium of Women Saints (Ghent University Library Ms. 408, A.D. 1360)*, Bruges, 1973.

Slavova T., Preslavska redaktsiia na kirilo-metodievia starobulgarski evangelski prevod, *Kirilo-Metodievska studii*, 6, Sofia, 1989, 15–129.

Stern D., Studien zum Bdinskij Sbornik: Die Erzählung des Abraham von Qidun und seiner Nichte Maria, *Cyrrilomethodianum*, 20, 2015, 257–287.

Stern D., Slavonic Double Translations of Byzantine Hagiographic Texts: The Life of St Eupraxia, *Cyrrilomethodianum*, 21, 2016, 21–51.

Taseva L., Perevod i redaktsiia: iazykovye kriterii i zhanrovaia spetsifika, *Mnogokratnite prevodi v luzh-noslavianskoto srednovekovie. Dokladi ot mezhdunarodnata konferentsiia, Sofia, 7–9 iuli 2005 g.*, Sofia, 2006, 35–55.

Temchinas S., The Number of XV–XVIIth Century East Slavic Manuscript Copies Stemming from the XIth Century Old Bulgarian Codex Suprasliensis, *Slavistica Vilnensis*, 2014, 59, 31–40.

Thomson F., "Made in Russia". A Survey of the Translations Allegedly Made in Kievan Russia, *Millennium Russiae Christianae. Tausend Jahre Christliches Rußland 988–1988. Vorträge des Symposiums anlässlich der Tausendjahrfeier der Christianisierung Rußlands in Münster vom 5. bis 9. Juni 1988*, Köln etc., 1993 (=Schriften des Komitees der Bundesrepublik Deutschland zur Förderung der Slawischen Studien, XVI), 295–354.

Tvorogov O. V., Drevnerusskie chet'i sborniki 12–14 vv. (Stat'ia vtorai: Pamiatniki agiografii), *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, 44, Leningrad, 1990, 196–225.

Tvorogov O. V., Zhitie Dimitriia Solunskogo (podgotovka teksta, perevod i kommentarii), *Biblioteka drevnerusskoi literatury*, 2, St. Petersburg, 1999, 176–189, 527–528.

Tvorogov O. V., *Perevodnye zhitiia v russkoi knizhnosti 11–15 vekov. Katalog*, Moscow, St. Petersburg, 2008.

Tvorogov O. V., K izucheniiu oktiabr'skoi chet'ei minei 15 vv., *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, 58, St. Petersburg, 2008, 282–289.

Tvorogov O. V., Perevodnye zhitiia sviatykh v drevnerusskoi knizhnosti 11–15 vv., *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, 59, St. Petersburg, 2008, 115–132.

Večerka R., The Influence of Greek on Old Church Slavonic, *Byzantinoslavica*, 58, 2, 1997, 363–386.

Voß Ch., Zwei altbulgarische Übersetzungen der Vita des Johannes Hesychnos. Zur Frage der Archaisität des martyrologischen Textbestandes für den Monat März im Codex Suprasliensis und im Uspenskij Spisok der Großen Makarianischen Lesemenäen, Voß Ch., Warkentin H., Weiher E., eds. *Abhandlungen zu den Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, miszellanalytische und textologische Untersuchungen*, I, Freiburg im Breisgau, 2000, 297–336.

Лариса Викторовна Прокопенко, кандидат филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
Россия / Russia
prolaruc@gmail.com

Received May 8, 2024